

**PROPUESTA METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A  
ANGLOHABLANTES EN EL AREA DE SANTA MARTA.**

**BLANCA LEONOR GOMEZ DE PEREZ**

**CONVENIO UNIVERSIDAD DE PAMPLONA - UNIVERSIDAD DEL  
MAGDALENA PROYECTO E.M.E.E.L.**

**1995**

**PROPUESTA METODOLOGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A  
ANGLOHABLANTES EN EL AREA DE SANTA MARTA.**

**BLANCA LEONOR GOMEZ DE PEREZ**

**Trabajo de Grado para optar al título de  
Especialista en Metodología de la Enseñanza  
del Español y la Literatura.**

**Asesor Teórico**

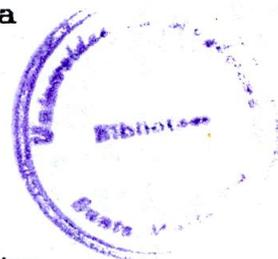
**HERNAN PEREZ ZAPATA M.Sc. Iowa State University.**

**Asesor Metodológico**

**ABELARDO PINEDA Profesor Universidad del Magdalena.**

**CONVENIO UNIVERSIDAD DE PAMPLONA - UNIVERSIDAD DEL  
MAGDALENA PROYECTO E.M.E.E.L.**

**1995**



PMEL  
00010

Ej. 1

024784

## A D V E R T E N C I A

Los jurados calificadores del presente trabajo no serán responsables de las ideas emitidas por la autora.

NOTA DE ACEPTACION

Aprobado



[Signature]  
PRESIDENTE DEL JURADO

[Signature]  
JURADO

[Signature]  
JURADO

## DEDICATORIA

"En este proceso evolutivo que es la vida sólo puedes avanzar superándote siempre... hasta el final: si te detienes ya no existes."

A Hernán: mi esposo, compañero y amigo;

a mis hijos Lillyana María, Juan Hernán y Alvaro Hernán;

a mi nuera Claudia María;

a Luis Londoño López.

Ellos han sido el incentivo para seguir adelante.

## AGRADECIMIENTOS

Para la autora de este trabajo es muy importante resaltar la colaboración de un grupo muy especial de personas cuya actuación fue tan espontánea como oportuna y eficaz. No sólo fue su contribución para solucionar los interrogantes que se presentaron durante el desarrollo del trabajo, sino todo el soporte moral que me brindaron en situaciones difíciles.

Doy especiales agradecimientos a:

Los anglohablantes y profesores que colaboraron en la aplicación de las encuestas.

CLARA VILLAMIZAR, Profesora de Inglés de la Universidad del Magdalena.

A Mis alumnos y compañeros del Liceo Celedón, lo mismo que a los directivos del plantel, por su paciencia y comprensión.

A Mis alumnos Larry y Bárbara Fuller, D.L Lobb, Art y Jerry Allen.

## CONTENIDO

	Pág
<b>INTRODUCCION</b>	9
1. <b>EL PROYECTO</b>	11
1.1 TEMA	11
1.2 ANTECEDENTES	11
1.3 JUSTIFICACION	14
1.4 PLANTEAMIENTO DE PROBLEMA	17
1.5 OBJETIVOS	17
1.5.1 Objetivo General	17
1.5.2 Objetivos Específicos	17
1.6 MARCO TEORICO	18
1.6.1 Enfoque Comunicativo o Enseñanza Comunicativa del Lenguaje	20
1.7 PRECONCEPTOS	24
1.8 HIPOTESIS	25
1.9 CATEGORIAS DE ANALISIS	26

1.10	METODOLOGIA	28
1.10.1	Enfoque Investigativo	28
1.10.2	Enfoque Pedagógico	29
1.10.3	Población y Muestra	30
2.	<b>LA INVESTIGACION</b>	32
2.1	INSTRUMENTOS PARA LA RECOLECCION DE LA INFORMACION	32
2.2	PROCEDIMIENTO	34
2.3	RECOLECCION DE LA INFORMACION	37
2.4	TABULACION Y ANALISIS DE LAS ENCUESTAS	38
2.4.1	Resultados de las encuestas a docentes	38
2.4.2	Resultados de las encuestas a estudiantes anglohablantes	44
2.5	LIMITACIONES	48
3.	<b>LA PROPUESTA METODOLOGICA</b>	50
3.1	DESCRIPCION	50
3.2	RESULTADOS	54
4.	<b>CONCLUSIONES</b>	56
	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	59
	ANEXOS	60

## LISTA DE ANEXOS

	Pág
ANEXO A. Encuestas	60
ANEXO B. Modelo de ficha de diario de campo	72
ANEXO C. Ficha de observación directa	73
ANEXO D. Talleres	74
ANEXO E. Ayudas educativas	96
ANEXO F. Mapa de sitios de importancia para los anglohablantes en el área de Santa Marta	107
ANEXO G. Modelos de aviso promocional	109
ANEXO H. Informe de extranjeros residentes en Santa Marta	111

## INTRODUCCION

Este trabajo se propone investigar las dificultades que se presentan, en el área de Santa Marta, en la enseñanza-aprendizaje del Español a anglohablantes y proponer alternativas para mejorar esta práctica.

Se considera que el tema es de creciente actualidad en la medida en que se incrementan las investigaciones internacionales en esta área, en campos como: la agricultura, el turismo, la industria y la banca.

Se investiga, por intermedio de encuestas, a seis (6) docentes y a diez (10) anglohablantes, sobre esas dificultades.

Se hace una guía de observación directa para consignar los diferentes eventos que se van sucediendo durante la investigación, según las dimensiones planteadas en las categorías de análisis.

El estudio permite establecer que no existe una organización formal, ni pública ni privada, especializada en facilitar el proceso de aprendizaje del Español a los anglohablantes sobre la base de un método apropiado a distintos niveles, teniendo en cuenta sus necesidades y expectativas. Existe, por tanto, un campo de acción con buenas perspectivas para el establecimiento de centros de enseñanza públicos y privados que quieran prestar ese servicio.

Los resultados de este trabajo son el fruto de ocho (8) meses de continua labor y se presentan con la satisfacción de creer que es una contribución con un grano de arena en este desierto campo de la enseñanza-aprendizaje del Español para anglohablantes en el área de Santa Marta.

## 1. EL PROYECTO

### 1.1 TEMA

Propuesta metodológica para la enseñanza del Español a Anglohablantes, en el área de Santa Marta.

### 1.2 ANTECEDENTES

A través de los años se ha venido utilizando y creando diversos métodos y enfoques en la enseñanza de las lenguas tales como: la propuesta oral y enseñanza situacional del lenguaje, el método audiolingual, la respuesta física total, la propuesta natural, el método silencioso, el método del aprendizaje comunitario, el método de la sugestopedia, el enfoque de la enseñanza comunicativa, el cual se amplía por considerarlo de gran importancia.

El origen del enfoque comunicativo se encuentra en los

cambios de la enseñanza tradicional del lenguaje británico al finalizar 1960.

Otros factores determinantes que surgieron para el incremento de las diferentes propuestas para la enseñanza de las lenguas provinieron de los cambios que se produjeron en la educación en Europa. Con la interdependencia creciente entre los países europeos vino la necesidad de hacer grandes esfuerzos para enseñar a los adultos las principales lenguas del Mercado Común Europeo y el Consejo Europeo, una organización regional para la cooperación cultural y educativa.

La enseñanza era una de las principales áreas de actividad del Consejo Europeo. Patrocinó conferencias internacionales en la enseñanza de las lenguas, publicó monografías y libros para esta clase de enseñanza y promovió activamente la formación de la Asociación Internacional de Lingüística Aplicada.

La necesidad de articular y desarrollar métodos de la enseñanza de las lenguas era considerada una gran prioridad.

En 1971 un grupo de expertos comenzó a investigar la posibilidad de desarrollar cursos de enseñanza de lenguas.

El grupo hizo investigaciones sobre las necesidades de los estudiantes europeos de lenguas y como resultado se publicaron trabajos, en particular un documento preliminar preparado por un lingüista británico D.A. Wilkins (1972), en el cual proponía una definición funcional o comunicativa del lenguaje la cual sirve como una base para desarrollar los planes de estudio para la enseñanza de las lenguas. La contribución de Wilkins era un análisis de los significados comunicativos que un estudiante de lenguas necesita para comprender y expresarse.

El trabajo del Consejo Europeo, los escritos de Wilkins, Widdowson, Candlin, Cristopher Brumfit, Keith Johnson y otros lingüistas <sup>1</sup> se basaron en el enfoque comunicativo o funcional para la enseñanza de la lengua. La rápida aceptación de estos nuevos principios por los especialistas en la enseñanza de la lengua británica, centros de desarrollo de planes de estudio, e incluso los gobiernos, dieron preponderancia nacional e internacional a lo que vino a llamarse: El Enfoque Comunicativo o la enseñanza comunicativa del lenguaje.

---

<sup>1</sup>RICHARDS, Jack C., RODGERS TS. Approaches and methods in language teaching. Cambridge Teaching Library. Cambridge N.Y. Post Chester Melbourne Sidney. 1989. p. 171.

### 1.3 JUSTIFICACION

Comunicarse ha sido desde siempre una necesidad indispensable para el hombre, quien buscando suplir ésta ha desarrollado un lenguaje, manifestación inequívoca de su superioridad e instrumento de todo cuanto piensa, constituyéndose ésta en un sistema de significación para interactuar con sus semejantes.

Comunicándose ha avanzado a través de los siglos en la búsqueda de la verdad. Así mismo ha evolucionado técnica y científicamente hasta alcanzar metas increíbles.

Y es comunicándose como ha logrado sobrevivir y superarse en un mundo lleno de retos y dificultades.

La comunicación entre personas con distinta lengua y origen, como los de habla española y los anglohablantes, requiere de un proceso de enseñanza-aprendizaje que debe garantizar a estudiantes y docentes resultados efectivos en favor de que dicha comunicación pueda darse.

Los anglohablantes deben enfrentarse a grandes dificultades durante el aprendizaje del Español, entre ellos a: la falta de un buen adiestramiento del profesor instructor, la escasez de métodos adecuados y el difícil acceso a éstos,

el desconocimiento de los problemas que el hablante de inglés tiene que enfrentar cuando se decide a aprender a hablar Español.

Parece olvidarse que cada día las relaciones entre las gentes son más estrechas y obliga a las personas a desplazarse de un lugar a otro y que es a través del conocimiento de la lengua como deben comunicarse con más efectividad.

La necesidad de comunicarse ha llevado a las diferentes comunidades a movilizarse en la búsqueda de métodos o enfoques que les permitan lograr este ideal.

Llegar a un buen nivel de comunicación utilizando el Español es la necesidad imperiosa de los anglohablantes que nos visitan por diferentes causas y cuya situación se agudiza por las dificultades que deben enfrentar.

Con un buen manejo del Español el éxito de sus gestiones está prácticamente asegurado ya que esto les permite interactuar con los hispanohablantes a nivel profesional y social sin frustraciones ni complejos.

Existen pocos trabajos sobre las dificultades de los anglohablantes en el aprendizaje del idioma Español. Se

hace necesario adelantar una investigación de tipo exploratorio para detectar los problemas existentes, tanto de parte de los anglohablantes como de los docentes involucrados en la enseñanza del español a éstos, con el fin de plantear una propuesta metodológica práctica, útil para unos y otros.

Los resultados de este trabajo permitirán avanzar en propuestas alternativas que faciliten la enseñanza del Español a estudiantes anglohablantes.

El valor científico - pedagógico de este trabajo radica en que los métodos de enseñanza de lenguas, como el que se busca desarrollar, involucran decisiones concernientes a la selección de las particularidades de la lengua: palabras, patrones de frases, tiempos, construcciones, diferentes temas, ya que todo ésto es utilizado en un curso o método.

Decisiones acerca de la elección del contenido del lenguaje relacionan la materia en sí con la lingüística.

En la búsqueda del desarrollo de la pedagogía la metodología va evolucionando con base en las experiencias y las cambiantes circunstancias que se presentan en la sociedad.

#### 1.4 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A nivel universal son pocas las investigaciones que existen sobre la enseñanza-aprendizaje del Español a anglohablantes. En Santa Marta no se conoce ningún estudio al respecto y el problema es creciente, por lo tanto cabe preguntarse:

¿Cuál es la metodología más apropiada para ayudar a la solución de las dificultades que se presentan en los procesos de enseñanza-aprendizaje del idioma Español para los anglohablantes en el área de Santa Marta?.

#### 1.5 OBJETIVOS

1.5.1 **Objetivo General.** - Elaborar una propuesta metodológica que permita facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del Español a los anglohablantes.

1.5.2 **Objetivos Específicos.** - Identificar cuáles son los elementos que dificultan la enseñanza y el aprendizaje del Español a personas anglohablantes.

- Proponer soluciones a las dificultades encontradas.

## 1.6 MARCO TEORICO

A continuación se sintetizan documentos que se relacionan con el tema del trabajo y plantean la orientación teórica del estudio.

David Berlo <sup>2</sup> analiza el proceso de comunicación como un acontecer dinámico en el cual una fuente codificadora con un propósito definido, transmite un mensaje en un código a través de uno o varios canales, dirigidos a un receptor decodificador con el fin de obtener una respuesta. Para que la comunicación sea efectiva el autor sostiene que deben evitarse las interferencias o ruidos que distorsionan el proceso de la comunicación.

Señala, por otra parte, que las habilidades comunicativas, creencias, valores, actitudes y sociocultura de la fuente codificadora y el receptor decodificador deben ser tenidas en cuenta para facilitar la transmisión efectiva de los mensajes. El código (en el caso del presente trabajo los idiomas Inglés y Español), el contenido y la estructura del mensaje tienen que ver igualmente con la efectividad del proceso comunicativo. También, se relacionan con los medios, la utilización de los órganos de los sentidos:

---

<sup>2</sup>BERLO, David. The communication Process. Michigan State Universtiy. East Lansing Michigan, 1960. p. 1-20.

vista, oído, tacto, gusto, olfato, para completar la efectividad comunicativa analizada por Berlo. El sistema social general en el que ocurre la situación comunicativa tiene igualmente que ver con el desarrollo del proceso que se analiza.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Español a estudiantes anglohablantes es en esencia un proceso de comunicación social que debe ser considerado como tal, teniendo en cuenta la teoría de comunicaciones.

La fuente codificadora (el docente) debe conocer los elementos esenciales de los códigos (Español, Inglés), tener en cuenta los contenidos, la forma y la estructura de los mensajes a transmitirse, los métodos o canales de transmisión del conocimiento en cuanto se relacionan con el uso de medios auditivos visuales y relacionados con el gusto, el tacto y el olfato con miras a lograr efectividad en el proceso comunicativo.

De la misma manera deben tenerse en cuenta las habilidades comunicativas, creencias, actitudes, valores y sistema socio-cultural en cuanto se relacionan con la fuente codificadora (docente) y el receptor decodificador (estudiante anglohablante). Las interferencias, distorsiones o ruidos deben eliminarse o minimizarse a fin

de lograr una respuesta favorable del estudiante a la actividad del docente. El medio o sistema social en el cual se realiza el proceso, el área de Santa Marta, debe ser aprovechado por docente y alumno a fin de lograr una comunicación que tenga en cuenta las vivencias del medio en el cual se realiza el proceso de enseñanza.

Estos elementos constituyen la esencia de la orientación teórica para identificar la problemática de la enseñanza del Español a estudiantes anglohablantes y la clave para adoptar el enfoque comunicativo.

**1.6.1 Enfoque comunicativo o enseñanza comunicativa del lenguaje.** Sus características principales son:

- Lograr la efectividad en la comunicación; el lenguaje es un sistema para la expresión del significado.
- Considerar que la función primaria del lenguaje es la interacción y la comunicación.
- La estructura del lenguaje refleja su uso funcional y comunicativo.

Esta propuesta proclama un elemento que puede ser considerado como un principio: "Las actividades que

involucran una real comunicación promueven el aprendizaje".<sup>3</sup>

La adopción del enfoque comunicativo o enseñanza comunicativa del lenguaje incrementa beneficios importantes para el entrenamiento del profesor, para el desarrollo del material educativo, de las pruebas experimentales y de la evaluación, lo cual lógicamente redundará en el propósito de la propuesta; promover la efectividad en la comunicación.

El enfoque comunicativo comienza a partir de un modelo comunicativo de la lengua y del uso de la lengua y busca trasladar esto a un diseño para crear un sistema instruccional que consta de material de ayuda, destaca el papel del profesor y del alumno y sus comportamientos y las habilidades y técnicas en el salón de clase.

Objetivos del enfoque comunicativo:

- Lenguaje como un significado de expresión.
- Un nivel lingüístico e instrumental toma el lenguaje como un sistema semiótico y un objeto de aprendizaje.

---

<sup>3</sup>RICHARD, Jack C., RODGERS TS. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge Teaching Library, Cambridge N.Y. Post Chester Melbourne, Sidney 1989. p. 83.

- El lenguaje como un nivel afectivo de relaciones y conductas interpersonales (el lenguaje como un significado de expresión de valores y juicios acerca de uno mismo y de los demás).
  
- Aprendizaje remedial basado en el análisis de los errores.
  
- Un nivel educacional general de metas extralingüísticas, aprendizaje del lenguaje dentro del currículo de la escuela.

Sintetiza este enfoque los elementos básicos que deben encontrarse en una propuesta metodológica correcta desde la conjugación de la naturaleza del lenguaje con la teoría de la naturaleza del aprendizaje. Los objetivos, las actividades de enseñanza y aprendizaje, los roles que juegan el profesor, el estudiante y el material didáctico, la puesta en práctica con la observación del comportamiento, los recursos de espacio, tiempo y equipos que utiliza el profesor, la interacción en clase, las tácticas y las estrategias que se utilizan durante el desarrollo de cada evento.

Las características y objetivos de este enfoque comunicativo son la flexibilidad en las tácticas que

emplea, el aprovechamiento de los intereses particulares, sentimientos, gustos, sugerencias y expectativas de los estudiantes, la gran variedad de recursos que pueden utilizarse para provocar la comunicación; todas ellas son las cualidades que inducen a adoptarlo para poner en práctica la propuesta metodológica que este trabajo plantea.

Savignon, uno de los proponentes del enfoque comunicativo, hace referencia a un precedente de este enfoque citando un comentario de Montaigne sobre su aprendizaje del latín a través de la conversación y no de los métodos formales basados en el análisis y la traducción.

Escribe Montaigne:

Sin métodos, sin un libro, sin reglas de gramática, sin azotes, sin lágrimas, he aprendido latín tan propiamente como si lo hubiera hecho con mi maestro de escuela. (Citado por RICHARDS, Jack y RODGERS TS. Op cit. p. 68.).

Este comentario de Montaigne es un precedente del enfoque comunicativo que se muestra como una manera agradable, práctica y afectiva de aprender una lengua comunicándose, algo diferente de la rigidez e inflexibilidad de otros métodos para los cuales la estructura y la forma son más

importantes que el significado.

Se espera que mediante la aplicación de la propuesta del enfoque comunicativo o enseñanza comunicativa del lenguaje las dificultades encontradas en la enseñanza-aprendizaje del Español a anglohablantes se irán solucionando. La adopción de esta metodología por parte de los docentes contribuirá a su desarrollo y se logrará alcanzar el objetivo: colaborar para que los anglohablantes del área se Santa Marta puedan comunicarse con éxito.

#### 1.7 PRECONCEPTOS.

**Método de Enseñanza de Lenguas.** Es la presentación ordenada de un plan total de material de lenguaje, el cual se basa en un enfoque seleccionado y en las habilidades particulares para la enseñanza, el contenido para ser enseñado y el orden en el cual éste será presentado.

**Enfoque metodológico de la Enseñanza de Lenguas.** Es una serie de suposiciones correlativas con la naturaleza de la enseñanza y aprendizaje del lenguaje. Describe la naturaleza del asunto que va a ser enseñado.

**Aprendizaje de la Lengua.** Es un proceso mediante el cual

un receptor estudiante recibe mensajes lingüísticos a través de uno o varios medios de comunicación con el fin de elevar el nivel de comprensión de esos mensajes lingüísticos para incorporarlos a su nivel de conocimiento del idioma que estudia.

**Anglohablante.** Persona cuya lengua predominante para comunicarse es el Inglés.

**Enfoque comunicativo o enseñanza comunicativa del lenguaje.**

Es una propuesta que afirma que el lenguaje es adquirido a través de la comunicación, estimulando el desarrollo del sistema de una lengua a través de ella misma.

## 1.8 HIPOTESIS

Mediante este trabajo se busca demostrar que:

- La falta de un método conocido para la enseñanza-aprendizaje del Español a anglohablantes es una de las grandes dificultades que se presentan en este proceso.
  
- Los anglohablantes no tienen acceso a una enseñanza del Español debidamente experimentada y basada en sus necesidades más sentidas.

- La falta de una preparación adecuada para la enseñanza del Español a anglohablantes constituye un vacío en el currículo de la facultad de lenguas.

### 1.9 CATEGORIAS DE ANALISIS.

Existen diversos métodos para la enseñanza de las lenguas; unos con prácticas y técnicas un tanto extrañas, otros descritos en libros difíciles de conseguir, confusamente escritos o difíciles de comprender.

Un buen método de enseñanza de lenguas debe tener los siguientes elementos:

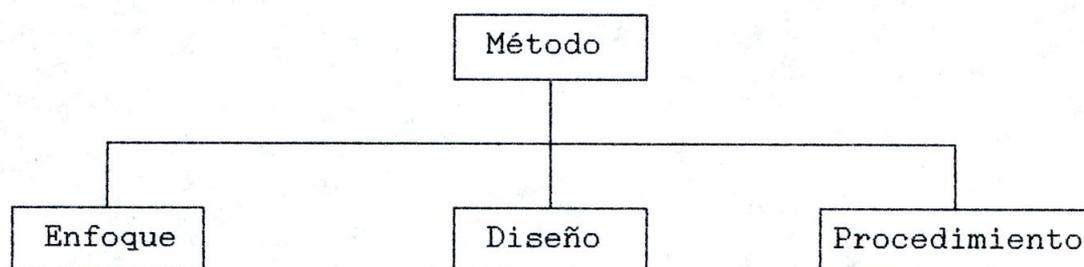
✦ Un enfoque, el cual consta de los siguientes subelementos: a) una teoría de la naturaleza del lenguaje, b) una teoría de la naturaleza del aprendizaje del lenguaje.

✦ Un diseño con objetivos generales y específicos, un modelo de plan de estudios, tipos de actividades de enseñanza y aprendizaje, el rol del estudiante, el rol del profesor, el rol de los materiales de ayuda.

✦ Procedimiento, que constituye las técnicas utilizadas

en el salón de clase, prácticas y comportamientos observados cuando el método es utilizado.

**SUMA DE ELEMENTOS Y SUBELEMENTOS QUE CONSTITUYEN  
UN METODO**



- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>a) Una teoría de la naturaleza del lenguaje.</p> <p>Un conjunto de las unidades básicas de la estructura del lenguaje.</p> | <p>a) Objetivo general y específico.</p> <p>b) Un modelo de plan de estudios.</p> <p>c) Clases de aprendizaje y actividades de enseñanza.</p> | <p>a) Técnicas del salón de clase, prácticas y comportamiento observados cuando el método es utilizado.</p> |
| <p>b) Una teoría de la naturaleza del aprendizaje del lenguaje.</p>   | <p>d) Rol del estudiante.</p> <p>e) Rol del profesor.</p> <p>f) Rol de los materiales de ayuda.</p>   |   |

-----  
 RICHARDS, Jack C., RODGERS, TS. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge Teaching Library, Cambridge N.Y. Post Chester Melbourne Sidney. 1989. p.171

## 1.10 METODOLOGIA

1.10.1 **Enfoque Investigativo.** Con la investigación en las ciencias de la educación se trata de hallar procesos, estrategias y eventos que mejoren el proceso de la enseñanza y el aprendizaje.

Como éstos son hechos humanos que se enmarcan dentro de las Ciencias Sociales, que difieren de las ciencias exactas y propiamente experimentales, cabe decir que en esta intervención sólo es posible el método etnográfico, que es el que permite a través de apreciaciones cualitativas e interpretaciones descubrir resultados sólo inferibles por los hechos y actuaciones visibles pero que realmente tienen elementos más profundos que determinan las actuaciones del hombre.

El aprendizaje, el conocimiento y la motivación de un estudiante no se pueden medir con estadísticas sino con apreciaciones aproximativas.

Además, en esta intervención no se pueden aislar variables que permitan deducir razones de causa-efecto. Por este motivo se justifica que en este trabajo el método cualitativo sea el apropiado, a través de sus niveles descriptivo, estructural e interpretativo.

1.10.2 **Enfoque Pedagógico.** La necesidad del hombre de comunicarse le ha obligado a investigar continuamente y a crear los diferentes métodos para adquirir destreza y efectividad en la interacción con los demás.

El enfoque comunicativo promueve el desarrollo de la habilidad de comunicarse desde un principio del aprendizaje, valiéndose de: intereses, profesión, edad, gustos, etc.

El objetivo de este sistema lingüístico es un mejor aprendizaje a través de la realización del esfuerzo para comunicarse. El enfoque comunicativo le presta atención sistemática a lo funcional, tanto como a los aspectos estructurales de la lengua, y ha tenido una gran acogida; pues hasta los practicantes de la educación tradicional pueden identificarse con él y consecuentemente interpretarlo de diferentes maneras. El enfoque comunicativo o enseñanza comunicativa del lenguaje se elige para la propuesta metodológica que este trabajo plantea por creer que es más efectivo y exitoso para el aprendizaje de una lengua a través de la comunicación que se basa en: los intereses, los gustos, las creencias, los sentimientos y las expectativas de los estudiantes, dejando de lado los métodos mecanicistas con enfoques tan rígidos como torturantes.

1.10.3 **Población y muestra.** Se establece que la población para este estudio lo constituye el personal administrativo y técnico anglohablante que participa en los proyectos de inversión, en actividades agrícolas, industriales, comerciales, de transporte, financieras y relacionadas, para el área de Santa Marta, que estudian Español, y el grupo de docentes que participan o pueden participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del Español a estudiantes anglohablantes.

Como muestra para el análisis previo de la situación se eligieron diez (10) personas anglohablantes y seis (6) profesores involucrados en este proceso de enseñanza.

Los anglohablantes: personas con edades entre los 45 y los 60 años con diferentes cargos: cuatro (4) Gerentes de compañías americanas, tres (3) misioneros, un (1) profesor de Inglés de la Universidad del Magdalena y dos (2) pensionados.

Los profesores: Tres (3) laboran en diferentes colegios de la ciudad, uno (1) independiente y otros dos (2) en la Universidad del Magdalena, con edades entre los 35 y 55 años.

\* Para la experiencia de aplicación de la propuesta

comunicativa se trabaja con cinco (5) personas; todas ellas ocupan cargos técnicos y administrativos en una compañía norteamericana, con edades entre los 35 y 55 años, con altos niveles de estudio.



## 2. LA INVESTIGACION

### 2.1 INSTRUMENTOS PARA LA RECOLECCION DE LA INFORMACION

Se elaboraron dos encuestas: La una para personal anglohablante y la otra para personal docente a fin de determinar exploratoriamente las dificultades que se presentan en el proceso de enseñanza y aprendizaje del idioma Español a anglohablantes. Las encuestas comprenden las siguientes especificaciones:

- Encuesta para estudiantes anglohablantes: Se concreta el análisis de fuentes, mensajes y medios utilizados por ellos en su proceso de aprendizaje del idioma Español.

Se establecen igualmente factores relacionados con la efectividad de ese proceso en cuanto hace a interferencias o distorsiones, habilidades comunicativas, creencias, actitudes, valores, sociocultura en cuanto se relaciona con sus profesores en Español y con ellos mismos, y se

establecen factores de efectividad relacionados con el mensaje, tales como el contenido, la forma y la estructura del mensaje y en relación con los medios, los que han sido utilizados con mejor resultado.

También, se establecen las propuestas de este estrato anglohablante en cuanto hace a sus recomendaciones para lograr mayor efectividad en el proceso de enseñanza del Español para anglohablantes (ver anexo A).

- Encuesta a docentes: Se busca evaluar experiencias de los profesores de Español con anglohablantes en cuanto se relacionen con los mensajes, los medios, los receptores y demás elementos de efectividad y recomendaciones, contemplados en el cuestionario para los estudiantes de habla inglesa como receptores decodificadores del proceso de enseñanza-aprendizaje. (ver anexo A).

- Guía de observación directa, la cual permite a la autora de este trabajo mirar el desempeño de los anglohablantes en algunas clases. (ver anexo A).

- Elaboración de un diario de campo.

## 2.2 PROCEDIMIENTO

Etapa inicial: Se recolecta la información primaria mediante los instrumentos diseñados con tal fin. Posteriormente se tabula e interpreta la información primaria.

Etapa Intermedia: Esta etapa comprende la aplicación de la propuesta comunicativa basada en la corrección de las dificultades que se encuentran luego de la aplicación y tabulación de las encuestas. Se elaboran guías de trabajo para cada clase la cual tiene una duración de 45 minutos y es individual. Como se trata de personas que se encuentran cansadas después de su jornada de trabajo, se programan actividades relajantes tales como:

- Una charla informal o escuchar una canción de ritmo suave.
  
- En la primera clase se investigan sus gustos auditivos, visuales, olfativos, sus principales ideas, personas a quienes aman, sus pasatiempos favoritos, sus mejores acciones, sus errores más comunes, esto para conocerles mejor y organizar las actividades en las clases de acuerdo con sus intereses particulares.

- La selección del sitio de la clase: el balcón frente al mar en el atardecer, hermosa circunstancia para promover comentarios al respecto.
  
- La oficina de la empresa, ambiente que promueve la explicación sobre su actividad profesional.
  
- El transporte a casa, unas veces por tierra y otras por mar, incita a comunicar su estado de ánimo unas veces nostálgico, otras de excitación, otras de resignación.
  
- Se procede a introducir el tema y suministrarles el material de trabajo, talleres unas veces con una lámina de revista pegada a una hoja de papel en blanco en donde el estudiante escribe cosas, lugares, o circunstancias con las cuales asocia el dibujo.
  
- Recortes de propagandas comerciales, ecológicas con mensajes de superación, las cuales ellos clasifican.
  
- Presentación de temas con una explicación.
  
- Ejercicios con ejemplos y dibujos que los involucre de alguna manera.
  
- Utilización de vocabulario y frases que deben utilizar

en su trabajo.

- Aplicación de ejercicios, corrección y explicación de dudas.
  
- Respuesta a inquietudes que se presentan referente al tema.
  
- Presentación de láminas para hacer un comentario o un chiste al respecto.
  
- Una sección para hablar de su país, de sus costumbres, noticias de su familia y amigos, discusión sobre las cartas que reciben.

Esta etapa se viene desarrollando desde hace ocho (8) meses con la elección del enfoque o enseñanza comunicativa del lenguaje, su estudio, investigación de sus características principales, diferencias con otros métodos, la planificación de actividades, el contacto que se establece con el personal anglohablante.

Etapa Final: La experiencia anterior se evalúa permanentemente para conocer los avances de los alumnos en el idioma Español; por medio de exámenes orales y escritos se analiza la información de las actividades, se lleva un

diario de campo, se sistematiza la información a través del análisis de las evaluaciones y corrección de errores. De los avances de los alumnos en la comprensión y aprendizaje del Español se deduce la confiabilidad en la metodología que se aplica.

### 2.3 RECOLECCION DE LA INFORMACION.

Para la recopilación de la información se elaboró una lista de profesores de idiomas y se investigó quiénes tenían la experiencia de enseñar Español a anglohablantes. Una vez definidos, se procedió a contactarlos y a entrevistarlos personalmente por la autora de este trabajo en su lugar de trabajo o residencia.

Se entrevistó un total de seis (6) profesores.

El personal anglohablante fue más difícil de conseguir, pues debido a la inseguridad de nuestro país, prefieren estar más bien anónimos. Los contactos con ellos se hicieron a través de amigos comunes, quienes sirvieron de intermediarios para explicarles el motivo de este trabajo. Las entrevistas se hicieron personalmente y el grupo de diez (10), conformado por cuatro (4) misioneros, un (1) profesor de Inglés de la Universidad del Magdalena y dos

(2) pensionados, colaboró espléndidamente.

**Análisis de la Información Primaria:** Recogida la información se procede a organizarla e interpretarla. Estos resultados se comparan con los enunciados técnicos para contrastarlos. Luego se discuten con los profesores y los estudiantes para verificarlos y darles validez. Por último se deduce la interpretación final luego de la triangulación.

## 2.4 TABULACION Y ANALISIS DE LAS ENCUESTAS

2.4.1 **Resultado de las encuestas a docentes.** Se investigó el nivel de capacitación de los docentes, encontrándose: tres licenciados en lenguas modernas, un profesor con postgrado de Magister en Inglés y dos con cursos de especialización en este idioma.

Se observa que sólo uno de los encuestados presenta un dominio de los idiomas (Español-Inglés). Dos presentan alguna capacitación en Inglés, mientras que tres encuestados no presentan esta capacitación.

✦ Al preguntárseles sobre el manejo de la lengua extranjera, dos profesores manifestaron hablarla con

fluidez, dos comprensiblemente y dos de ellos sólo regularmente.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del Español a anglohablantes requiere el dominio de ambas lenguas. La situación observada muestra apenas un dominio parcial del idioma Inglés por parte de dos de los seis encuestados.

✦ En cuanto a la forma de realizar la enseñanza, uno de los profesores manifestó haberlo hecho a través de una institución en el exterior y los cinco restantes haberlo hecho privadamente ante la ausencia de una organización que dirija esta clase de instrucción.

✦ La carencia de Instituciones dedicadas a la enseñanza del Español a anglohablantes en Santa Marta lleva a promover la acción individual de docentes en este campo de la enseñanza y en el desarrollo de metodologías adecuadas para efectivizar el proceso.

✦ El método utilizado por los docentes fue más teórico que práctico en un sólo caso; en los otros cinco casos, los docentes anteponían la práctica a la teoría basándose en el discurso cotidiano (comunicativo). Un método comunicativo de enseñanza del Español a anglohablantes debe enfatizar en procedimientos prácticos como lo han manifestado hacerlo

cinco de los seis encuestados.

✦ Durante sus clases los seis docentes coincidieron en hacer más énfasis en la conversación que en la gramática. El resultado de las encuestas muestra la conveniencia de desarrollar una metodología de enseñanza comunicativa con énfasis en conversación estudiante anglohablante - profesor bilingüe Español-Inglés.

✦ En cuanto al material utilizado durante sus clases, se encontró que: cinco profesores hicieron uso del tablero; cuatro del texto guía, cinco de cassettes; cuatro de música; cuatro de material como tiras cómicas, carteleras, copias de material computarizado; tres utilizaron libros diferentes al texto guía; dos discos; sólo uno dijo utilizar video-cassette.

Este resultado muestra la conveniencia de la utilización de una combinación de medios de comunicación para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del Español a anglohablantes.

✦ Referente a la forma de adquisición del material de enseñanza: tres respondieron que les era fácil conseguirlo y tres respondieron adquirirlo difícilmente. Coincidieron en todos los casos en la autoelaboración de casi todo el

material. Este resultado demuestra la necesidad de elaborar materiales de enseñanza del Español a anglohablantes con base en las situaciones ambientales en las que se desarrolla el proceso educativo.

◆ Al indagárseles sobre si el método de enseñanza era diseñado por ellos o si seguían una directriz particular y cuál: cuatro manifestaron elaborar su propio método y dos acogerse a una orientación particular consistente en acatar las sugerencias metodológicas de revistas como Forum, New Yorker y basarse en las experiencias de otros docentes del área. El resultado de esta pregunta pone de manifiesto la conveniencia de desarrollar un método específico de enseñanza del Español a anglohablantes con base en el conocimiento y la situación particular ambiental de los alumnos.

◆ La adaptación al método por parte de los alumnos fue fácil en cuatro casos y difícil en seis casos. Este resultado muestra la conveniencia de seguir un método específico para cada caso, lo que facilita la adaptación del alumno anglohablante al proceso de aprendizaje del Español.

◆ Como problema de adaptación al método se mencionaron:  
- Ansiedad por manejar la lengua de una vez.

- Temor a hablar solos el Español. (ver anexo A)

Estos dos problemas indican la conveniencia de que el profesor aproveche las predisposiciones de ansiedad y temor de los anglohablantes para transformarlos en sus contrarios a través de una metodología comunicativa que tenga en cuenta factores ambientales, afectivos; así logra acelerar la enseñanza del Español a los anglohablantes.

✦ No querer asumir el reto de enfrentarse al campo de acción sin ayuda. Prefieren desenvolverse con hispanos que hablan Inglés, pues tienen dificultad para interpretar las explicaciones y presentan desadaptación con la pronunciación del Español.

Estos resultados indican la necesidad de una metodología que permita al estudiante familiarizarse con el medio a través de una enseñanza del Español que tenga en cuenta el medio en el cual se desarrolla la acción del anglohablante.

✦ En cuanto a dificultades encontradas por los profesores encuestados en la enseñanza del Español, enumeraron las siguientes:

- No hay acceso a algún método dirigido a este caso en especial; cada profesor desarrolla su método personal. Una metodología basada en un enfoque comunicativo obliga al

profesor a desarrollar sus planes de enseñanza basado en la situación en la que se desenvuelve la acción del estudiante anglohablante.

- Falta de material didáctico adecuado; los profesores deben elaborar el que van a utilizar. Algo similar ocurre en esta dificultad. El docente debe elaborar sus propios materiales de enseñanza con base en la situación en la que se desenvuelve el alumno.

- Las dificultades varían de acuerdo con las aptitudes del alumno receptor. El nivel de conocimiento del Español del estudiante anglohablante lleva a que el docente diseñe distintos niveles de enseñanza del idioma a sus alumnos.

- Las dificultades al utilizar ciertos fonemas; las dificultades en la declinación del verbo; no se practica suficientemente el Español por parte de los alumnos. Estas dificultades llevan a promover una motivación al alumno sobre la necesidad de practicar, repetir ejercicios sobre fonemas, verbos y vocabulario que tenga en cuenta el medio y las condiciones ambientales en las cuales se desenvuelve el accionar del alumno anglohablante.

✦ Finalmente para que el método de enseñanza fuera más efectivo, los profesores encuestados sugirieron:

- Elaborar un método pedagógico de enseñanza del Español a anglohablantes, de amplia difusión y fácil consecución.
- Impartir una enseñanza personalizada, permanente y situacional.
- Que los anglohablantes convivieran con familias hispanas en su etapa de inmersión en la lengua.
- Programar actividades fuera de clase, haciendo la enseñanza más vivencial.

#### 2.4.2 Resultados de las encuestas a estudiantes

**anglohablantes.** Según la pregunta hecha a estudiantes anglohablantes sobre si habían estudiado Español en su país, seis manifestaron no haberlo estudiado y cuatro admitieron haberlo hecho parcialmente. Estos antecedentes indican la conveniencia de agrupar los alumnos en niveles, con base en su escaso o mediano conocimientos del Español.

✦ Respecto a su nivel de conocimiento del Español, cinco se ubicaron como principiantes; dos dijeron tener regular experiencia y tres mucha experiencia. Estas respuestas sugieren establecer otro nivel adicional a los sugeridos en la respuesta anterior, el cual se conformaría con los

estudiantes de Español que manifestaron mucha experiencia con el idioma.

✦ Refiriéndose a los motivos de su estudio del Español, ocho respondieron que obedecía a trabajo y dos a otros factores como asuntos familiares con sus esposas o actividades laborales. Estas respuestas indican la conveniencia de enfatizar la enseñanza del Español a los anglohablantes con temas relacionados con sus asuntos de trabajo para los primeros y asuntos familiares y de hogar con los segundos.

✦ Manifestaron haber recibido su enseñanza: cinco a través de profesor particular, tres en una Institución en Bogotá y dos lo hicieron autodidácticamente. La enseñanza particular del Español es la más generalizada entre los encuestados anglohablantes. Le sigue la enseñanza en Instituciones en Bogotá y el aprendizaje autodidáctico.

✦ Se encontró que en cuatro casos se practicaba más la conversación, en tres la gramática y en tres se practicaba a la par la gramática y la conversación. La conversación en Español es la metodología con la cual aparecen más familiarizados los encuestados.

✦ En cuanto al método utilizado por el profesor: cuatro

manifestaron que era más práctico que teórico, seis más teórico que práctico. Estos resultados indican la conveniencia de que los docentes hagan más énfasis en la enseñanza práctica del Español a los anglohablantes.

✦ Los medios utilizados para la enseñanza en cinco casos fueron: material fotocopiado, lecturas del profesor y lectura de periódicos. En seis casos uso del tablero; en tres se utilizó texto guía y en un caso música. Una combinación de los distintos medios de comunicación es conveniente para desarrollar el aprendizaje con una estrategia repetitiva que permita fijar mejor el conocimiento del Español a los anglohablantes.

✦ El método de enseñanza se calificó en ocho casos como regular y en un caso bueno. Uno no respondió. Se observa una insatisfacción entre los mismos por el uso de pocos métodos de enseñanza porque se reitera la conveniencia del uso de varios métodos para una mejor enseñanza-aprendizaje del Español por parte de los anglohablantes.

✦ Consideraron apenas regular el método por el mal manejo y falta de fluidez del Inglés por parte del profesor instructor, las explicaciones de temas de difícil comprensión hechas en Español y la falta de un buen material didáctico. Este resultado de las encuestas a los

estudiantes del Español de origen anglohablante está indicando la conveniencia del dominio de los dos idiomas, Español e Inglés por parte de los docentes dedicados a esta labor.

✦ Señalaron como dificultades en el aprendizaje del Español: el aprendizaje lento, el dialecto y modismos de los costeños, la utilización de los verbos, conjugación y expresión de diferentes tiempos, el género. La mecanización de ejercicios que ellos no comprenden, la enseñanza teórica tan tediosa. Estos resultados de nuevo indican la necesidad de desarrollar una metodología de enseñanza ambientada al trabajo que desarrollan los alumnos anglohablantes.

✦ Hicieron las siguientes sugerencias para un aprendizaje más exitoso: utilizar medios como la televisión, obligar a los alumnos a hablar Español todo el tiempo, sólo utilizar el idioma Inglés en la explicación de temas difíciles; leer y escribir el Español a través de lecturas en clase; crear instituciones para la enseñanza del Español con métodos basados en situaciones o vivencias y promocionarlas a través de hoteles y agencias de viaje. Estas recomendaciones facilitará el diseño de una metodología de enseñanza del Español a anglohablantes enfatizando en el uso de multimedias de comunicación, el

dominio de ambos idiomas (Español-Inglés) por parte de los docentes, aprovechar situaciones laborales y de vida de los alumnos e institucionalizar la oferta del servicio de enseñanza a los posibles alumnos.

## 2.5 LIMITACIONES

Para llevar a cabo el desarrollo de este trabajo, se enfrentó no sólo la difícil consecución de bibliografía sino también la timidez y hasta desconfianza de algunos de los encuestados, quienes se entrevistan en sitios y horas elegidos por ellos mismos; sin embargo, colaboran con gran entusiasmo una vez comprendido el fin de las encuestas.

La consecución de los anglohablantes como también de los profesores que tienen la experiencia de enseñar Español a los mismos es un poco dispendiosa por la discreción que guardan los anglohablantes, quienes prefieren pasar desapercibidos, por razones de seguridad principalmente. Por esta misma situación la aplicación de la propuesta comunicativa (clases) a los anglohablantes por parte de la autora de este trabajo se hace bajo alguna presión, pues las clases están sujetas a cambio intempestivo de horario para evitar la rutina, a cambio de sitio, fatiga de los estudiantes después de un día de trabajo y, sobre todo, las

medidas de seguridad a las cuales deben someterse para llegar a salvo a su destino.

No existen en Santa Marta institutos especializados ni un método diseñado para esta clase de enseñanza. Se consulta con profesores que no están incluidos en la investigación. La autora realiza sola el trabajo de investigación.

### 3. LA PROPUESTA METODOLOGICA

#### 3.1 DESCRIPCION

Para el desarrollo de la propuesta metodológica se hicieron contactos, a través de amigos comunes, con ejecutivos y técnicos de una compañía norteamericana, compañía que viene a establecerse en Santa Marta por 35 años.

La práctica de la propuesta metodológica se inicia con cinco (5) estudiantes, entre ellos el Gerente General, su esposa, un ingeniero gerente de mantenimiento y un técnico. Todos con carreras universitarias y el deseo común e inmenso de aprender Español.

A través de conversación y preguntas se ubican en un nivel medio de conocimiento del Español.

Hay grandes expectativas, desconfianza y un gran temor a

expresarse en Español. Las clases se hacen individualmente por petición de los anglohablantes.

Las actividades inductivas se inician con la presentación de frases: para estudiar se necesita motivación y decisión-participación activa-organización. Se plantea una pequeña charla durante la cual la profesora promueve una comunicación espontánea y sencilla. Las palabras motivación, decisión, participación, organización, son de fácil comprensión por su similitud con el Español (quasi transparent words). En la conversación se hace uso del idioma nativo cuando los anglohablantes desconocen los términos.

Se entrega una fotocopia de un dibujo de un muñeco en la cual ellos deben colocar en su cabeza una idea, en sus oídos cosas que les gusta oír, en su boca palabras que les gusta decir, en sus ojos lo que les gusta ver, en su nariz lo que les gusta oler, en su corazón gente a quien aman y en sus pies errores que cometen a menudo. Esta actividad permite a la profesora conocer en parte gustos, pasatiempos, sentimientos para después promover actividades basándose en este conocimiento.

También se les presenta una lámina y se les pide escribir debajo palabras o ideas con las cuales asocian ésta.

Se les pide sugerencias sobre el curso. Siempre se está promoviendo la comunicación a través de comentarios sobre la comida colombiana, sus gustos gastronómicos, su deporte favorito, la última noticia de su familia, sus amigos, su ciudad natal, se les insinúa mirar los noticieros de televisión y traer una noticia que les haya interesado para la próxima clase. Las clases se desarrollan generalmente durante las tardes así que es inevitable disfrutar la magnificencia de la puesta del sol sobre el mar. Esto ha sido fuente de muchos ejercicios tales como comentarios orales, escritos y reminiscencias.

A medida que se desarrollan las actividades se van detectando los puntos débiles; por lo tanto se lleva un diario en el cual se consignan estos datos para reforzarlos más tarde.

Se les prepara guías de trabajo introduciendo un tema con una explicación sencilla y ejemplos que generalmente los involucra y posteriormente ejercicios que ellos desarrollan; éstos se corrigen y ellos los conservan.

Estas guías, lógicamente, son graduales y parten desde los temas más elementales, avanzando poco a poco. Se les insinúa comprar los periódicos de circulación nacional diariamente, así como algunas revistas en español.

Dificultades: La situación de inseguridad que se vive en nuestro país hace que el desarrollo de las clases se haga dentro de las más grandes medidas de seguridad: con horarios y días diferentes, en sitios supremamente vigilados, con diversos estados de ánimo, pues el sólo regreso a casa es una aventura ya que deben hacerlo utilizando diferentes medios de transporte (éste ya es un tema obligado en cada clase).

Las grandes responsabilidades y riegos que deben asumir hacen que estén fatigados al atardecer, que es cuando generalmente se desarrollan las clases. Se les motiva y relaja con comentarios graciosos, charlas intrascendentes, escuchando música suave interpretada (María Marta Serra Lima es su favorita por la música suave, bellísima voz y vocalización perfecta).

Se va avanzando de lo intrascendente a lo que tiene más trascendencia.

Evaluación: Esta se hace de diferentes maneras; se evalúan los avances de la actividad oral mediante sesiones de conversación, diálogos, se representan situaciones, se les da un tema para que hagan un comentario, se les muestra una lámina para que la describan y se lleva un seguimiento de sus avances.

Se hacen ejercicios escritos, se les dan láminas graciosas para que escriban un chiste o frase de buen humor.

Para evaluar comprensión se les dan varias propagandas con diferentes mensajes de tipo personal, comercial y ecológico para que ellos clasifiquen.

Se les formulan preguntas.

( Ver Anexo D)

### 3.2 RESULTADOS

Se observa un avance, aunque lento. El interés no ha decrecido en ningún momento, pues se observa todo lo contrario: la motivación siempre está en alto grado, siempre están dispuestos a colaborar y lo hacen con mucho entusiasmo; se observa cómo practican a menudo el Español con las personas que hay a su alrededor; indudablemente de la etapa inicial de aplicación de la propuesta hasta el presente, su habilidad comunicativa es mayor. Siempre les distingue su gran amabilidad.

Cambio de actitud: La actitud inicial era de alguna desconfianza por las especiales circunstancias en las

cuales viven los anglohablantes y la novedad metodológica que constituye esta clase de enseñanza para ellos. (El enfoque o enseñanza comunicativa del lenguaje).

A medida que se avanza con el trabajo se aprecia una mayor comprensión; ha habido colaboración y motivación, se ha mejorado la pronunciación y practican con el vocabulario que van aprendiendo.

#### 4. CONCLUSIONES

La investigación demuestra que:

- Los métodos que se utilizan actualmente en el área de Santa Marta son improvisados y no tienen en cuenta los problemas que afrontan quienes van a aprender Español.
- Los docentes no han sido preparados profesionalmente para impartir esta clase de enseñanza.
- Cada profesor elabora un método según su criterio, debiendo superar dificultades para la consecución de material didáctico, sin textos especializados en esta clase de enseñanza y en algunos casos con un escaso conocimiento del Inglés.
- Se caracteriza por ser una forma de enseñanza bastante aislada; los profesores no comentan ni discuten entre sí las dificultades encontradas, pues cada quien trabaja

independientemente.

- Los anglohablantes inicialmente no tiene un fácil acceso a las personas que imparten esta enseñanza.

- Los métodos utilizados no satisfacen las expectativas de los anglohablantes, quienes desean una enseñanza más dinámica, adaptada al medio en el cual se están desarrollando, un método que les permita participar más activamente y el cual realmente les ayude a comunicarse con la efectividad que ellos buscan, sin tener que someterse a tediosas sesiones de ejercicios mecanizados, o a una enseñanza teórica que alcanza a asimilar, pues sus intereses, sus gustos, sus expectativas están muy lejos de allí, a la espera de ser utilizados por una enseñanza más ágil, amena, práctica, que realmente solucione sus dificultades y esté más acorde con sus necesidades.

La enseñanza propuesta debe ser personalizada, comunicativa, mediante la cual el alumno aprenda a través de la cotidianidad; una enseñanza con un enfoque flexible, adecuado a las costumbres regionales, ágil, que le mantenga motivado con un buen material didáctico de apoyo y una evaluación permanente de los avances en este proceso comunicativo. En síntesis se propone una enseñanza basada en la comunicación y en el sentir y vivir de los

anglohablantes en donde todos los eventos, las situaciones, las actuaciones estén de acuerdo con su edad e intereses particulares, factores que deben tomarse como incentivos que ayudan a los anglohablantes desarrollar su habilidad comunicativa para el aprendizaje del Español.

**REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS**

ANDUJAR, Julio y DIZON, Robert. World Book in the every day spanish. De Regins, 1957.

BERLO, David. The communication Process. Michigan: Michigan State University, 1960.

GONZALEZ, Gilberto. Metodología de la Investigación. Material Mimeografiado. Pamplona: Universidad de Pamplona, 1993.

OZETE, Oscar y GUILLER, Sergio. Essensialisties of Spanish. Hofftra University, 197.

POSADA, Rodolfo. El Proceso Investigativo: entre el esquema y la realidad. Material Mimeografiado. Santa Marta: Universidad del Magdalena, 1992.

RICHARDS, Jack C., RODGERS, T.S. Approaches and Methods Language Teaching. Cambridge: Melbourne Sidney, 1989.

SECO, Manuel. Gramática Esencial del Español: Introducción al Estudio de la Lengua. Madrid: Aguilar, 1963.

-----. Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española. Madrid: Aguilar, 1966.

SILVA, Fernando. Marco Teórico del Programa de Inglés. Bogotá: Editor, 1988.

## Anexo A. Encuestas

UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIVERSIDAD DE PAMPLONA  
PROGRAMA ESPECIALIZACION DE ESPAÑOL Y LITERATURA

ENCUESTA A DOCENTES DE ESPAÑOL A ANGLOHABLANTES

Estudio sobre dificultades del aprendizaje del Español para  
anglohablantes en Santa Marta.

NOMBRE \_\_\_\_\_

TITULO \_\_\_\_\_

AÑOS DE EXPERIENCIA \_\_\_\_\_

EMPRESA CON LA CUAL TRABAJA \_\_\_\_\_

## CUESTIONARIO:

1. ¿Es usted Licenciado en Lenguas, Magister o tiene otro nivel de capacitación en este campo?

---

---

2. ¿Habla usted Inglés regular o perfectamente?

---

3. ¿Trabaja usted la enseñanza a anglohablantes particularmente o lo hace con alguna Institución?

---

---

4. ¿Es el método de enseñanza que usted utiliza más teórico que práctico o viceversa?

---

---

5. ¿Durante sus clases hace más énfasis en la conversación o en la gramática?

---

---

6. ¿Qué medios utiliza para la enseñanza?

Texto guía \_\_\_\_\_

Cassettes \_\_\_\_\_

Discos \_\_\_\_\_

Música \_\_\_\_\_

Videocassettes \_\_\_\_\_

Tablero \_\_\_\_\_

Libros \_\_\_\_\_

Otros \_\_\_\_\_

7. ¿Le es fácil conseguir este material didáctico?

\_\_\_\_\_

8. ¿Diseñó usted su propio método de enseñanza o sigue alguna directriz particular. Cuál?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. ¿Se adaptan sus alumnos fácilmente a su método o percibe usted algunos problemas?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

10. ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

11. ¿Qué sugerencias tiene para que el método de enseñanza sea más efectivo?

---

#### TABULACION DE LA ENCUESTA

1. ¿Es usted Licenciado en Lenguas, Magister o tiene otro nivel de capacitación en este campo?

LICENCIADO : 3

MAGISTER : 1

OTROS NIVELES : 2

2. ¿Habla usted Inglés regular o perfectamente?

PERFECTO (Bien fluido) : 2

BIEN (Comprensible) : 2

REGULAR : 2

3. ¿Trabaja usted la enseñanza a anglohablantes particularmente o lo hace con alguna institución?

PARTICULARES : 5

INSTITUCION : 1

4. ¿Es el método de enseñanza que usted utiliza más

- teórico que práctico o viceversa?
- METODO PRACTICO : 1
- METODO TEORICO : -
- METODO TEORICO-PRACTICO : 5
5. ¿Durante sus clases hace más énfasis en la conversación o en la gramática?
- ENFASIS EN GRAMATICA : -
- ENFASIS EN CONVERSACION : 6
6. ¿Qué medios utiliza para la enseñanza?
- TEXTO-GUIA 4
- CASSETTES 4
- DISCOS 2
- MUSICA 4
- VIDEOCASSETTES 1
- TABLERO 5
- LIBROS 3
- OTROS 4
7. ¿Le es fácil conseguir este material didáctico?
- FACIL 3
- DIFICIL 3
8. ¿Diseñó usted su propio método de enseñanza? ¿ó sigue alguna directriz particular, cuál?

- METODO PROPIO 4
- DIRECTRIZ PARTICULAR 2
9. ¿Se adaptan sus alumnos fácilmente a su método o percibe usted algunos problemas?
- ADAPTACION FACIL AL METODO 4
- ADAPTACION DIFICIL AL METODO 2
10. ¿Cuáles?
- PROBLEMAS DE ADAPATACION AL METODO
- TEMOR A ENFRENTARSE A HABLAR SOLOS ESPAÑOL
- INTERPRETACION, DESADAPTACION A LA PRONUNCIACION
11. ¿Qué dificultades ha encontrado usted en la enseñanza del Español a anglohablantes?
- DECLINACION DEL VERBO.
- FALTA DE PRACTICA DEL ESPAÑOL.
- FALTA DE UN MATERIAL DE AYUDA APROPIADO.
- PROBLEMAS FONETICOS Y GRAMATICALES.
- APTITUDES DEL ALUMNO.
12. ¿Qué sugerencias tiene para que el método de enseñanza sea más efectivo?
- ENSEÑANZA PERSONALIZADA PERMANENTE Y SITUACIONAL.
- ELABORACION DE UN METODO PEDAGOGICO DE AMPLIA DIFUSION Y FACIL CONSECUION.

COMPARTIR CON FAMILIAS QUE HABLEN ESPAÑOL.

ELABORAR METODO CON ORGANOS ARTICULADOS PARA UN BUEN  
RESULTADO FONETICO.

UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA - UNIVERSIDAD DE PAMPLONA  
PROGRAMA ESPECIALIZACION DE ESPAÑOL Y LITERATURA

ENCUESTA PARA ANGLOHABLANTES

CUESTIONARIO:

1. ¿Estudió usted Español en su país? \_\_\_\_\_
  
2. ¿Sus conocimientos del Español son:  
Pocos \_\_\_\_\_  
Regulares \_\_\_\_\_  
Excelentes \_\_\_\_\_
  
3. ¿Estudia usted Español por:  
Trabajo \_\_\_\_\_  
Turismo \_\_\_\_\_  
Otros \_\_\_\_\_
  
4. ¿Estudia usted Español en una Institución o recibe  
clases de un profesor particular?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
  
5. ¿En el método que utiliza el profesor, se practica  
más:  
La conversación \_\_\_\_\_

La gramática \_\_\_\_\_

Ambas \_\_\_\_\_

6. ¿Es el método utilizado por su profesor más teórico que práctico o viceversa?

---

---

7. ¿Qué ayudas utiliza su profesor:

Libros \_\_\_\_\_

Tablero \_\_\_\_\_

Texto guía \_\_\_\_\_

Música \_\_\_\_\_

Cassettes \_\_\_\_\_

Discos \_\_\_\_\_

Otros (cuáles) \_\_\_\_\_

8. Cree usted que el método que utiliza su profesor es:

Bueno \_\_\_\_\_

Regular \_\_\_\_\_

Deficiente \_\_\_\_\_

9. ¿Por qué?

---

---

10. ¿Qué dificultades se le presentan en el aprendizaje del Español?

---

---

11. ¿Qué sugiere para mejorar la enseñanza del Español?

---

---

## TABULACION DE ENCUESTA

1. ¿Estudió usted Español en su país?
- |      |   |
|------|---|
| SI : | 4 |
| NO : | 6 |
2. ¿Sus conocimientos del Español son:
- |             |   |
|-------------|---|
| POCOS :     | 5 |
| REGULAR :   | 2 |
| EXCELENTE : | 3 |
3. ¿Estudió Español por:
- |           |   |
|-----------|---|
| TRABAJO : | 8 |
| TURISMO : | - |
| OTROS :   | 2 |
4. ¿Estudia usted Español en una Institución o recibe clases de un profesor particular?
- |                     |   |
|---------------------|---|
| PROFESOR PARTICULAR | 5 |
|---------------------|---|

- |  |   |
|--|---|
| INSTITUCION  | 3 |
| AMBOS CASOS  | - |
| POR SI MISMO   | 2 |
| 5. ¿En el método que utiliza su profesor se practica más:                        |   |
| LA CONVERSACION  | 4 |
| LA GRAMATICA   | 3 |
| AMBAS FORMAS   | 3 |
| 6. ¿Es el método utilizado por su profesor más teórico que práctico o viceversa? |   |
| METODO TEORICO   | - |
| METODO PRACTICO  | 4 |
| METODO TEORICO-PRACTICO  | 6 |
| 7. ¿Qué ayuda utiliza su profesor:   |   |
| LIBROS   | - |
| TABLERO  | 6 |
| TEXTO-GUIA   | 3 |
| MUSICA   | 1 |
| CASSETTES  | - |
| DISCOS   | - |
| OTROS  | - |
| 8. ¿Creé usted que el método que utiliza su profesor es:                         |   |
| BUENO :  | 1 |

REGULAR :	8
MALO :	-
NO RESPONDIO :	1

9. ¿ Por qué ?

MAL MANEJO DEL INGLES POR PARTE DEL PROFESOR.

FALTA DE FLUIDEZ DEL IDIOMA INGLES.

EXPLICACION DE TEMAS DE DIFICIL COMPRESION EN  
ESPAÑOL.

10. ¿Qué dificultades se le presentan en el aprendizaje  
del Español?

UTILIZACION DE LOS VERBOS.

CONJUGACION Y EXPRESION DE DIFERENTES TIEMPOS.

EL GENERO, MODISMOS Y DIALECTO DE LOS COSTENOS.

APRENDIZAJE LENTO, ENSEÑANZA TEORICA, MECANIZACION DE  
EJERCICIOS QUE ELLOS NO ENTIENDEN.

11. ¿Qué sugiere para mejorar la enseñanza del Español?

CORREGIR ERRORES.

MIRAR TELEVISION.

HABLAR TODO EL TIEMPO EN ESPAÑOL.

UTILIZAR EL IDIOMA NATIVO EN LOS TEMAS DIFICILES.

PRACTICAR, LEER Y ESCUCHAR.

CREAR INSTITUCIONES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL.

CREAR UN METODO BASADO EN SITUACIONES Y VIVENCIAS.

Anexo B. Modelo de ficha de  
diario de campo

FECHA \_\_\_\_\_

ACTIVIDAD \_\_\_\_\_

LUGAR \_\_\_\_\_

OBSERVACION \_\_\_\_\_

CONCLUSION O COMENTARIO \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

PROXIMA TAREA \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Anexo C. Ficha de observación directa

CONDICIONES FISICAS DEL ENTORNO

ACTITUD DEL PROFESOR

ACTITUD DE LOS ESTUDIANTES

TIPOS DE ACTIVIDADES DENTRO DE LA CLASE

METODOLOGIA QUE UTILIZA EL PROFESOR

CONTENIDO

MATERIAL DIDACTICO

EVALUACION

OBSERVACIONES.

## Anexo D. Talleres

### TALLER NUMERO 1

TIEMPO : 45 MINUTOS

ACTIVIDAD INICIAL CHARLA INFORMA SOBRE HABITOS PERSONALES, CON OBJETO DE INDUCIR AL TEMA EN UN BUEN ESTADO DE ANIMO.

TEMA : MOTIVACION E INDUCCION.

ACTIVIDAD A DESARROLLAR: ESTA ACTIVIDAD SE LLEVA A CABO CON CINCO (5) ALUMNOS ANGLOHABLANTES, PERO SE HACE INDIVIDUALMENTE A PETICION DE ELLOS.

A.) PRESENTACION DE LAS FRASES:  
PARA ESTUDIAR NECESITO:

MOTIVACION Y DECISION

PARTICIPACION ACTIVA.

ORGANIZACION.

PROMOVER UNA DISCUSION PREGUNTANDO: ¿ESTA USTED DE ACUERDO? ¿QUE HACE FALTA?

RESPUESTA DEL ALUMNO:

HUBO UNA BUENA ACOGIDA AL EJERCICIO, TRES TRATARON DE UTILIZAR ESPAÑOL. LOS RESTANTES LO HACEN EN INGLES.

- B.) PRESENTAR UN MUÑECO PARA QUE ELLOS ESCRIBAN IDEAS, PALABRAS QUE LES GUSTA DECIR, QUE LES GUSTA OIR, QUE LES GUSTA MIRAR, QUE LES GUSTA HACER, A QUIEN AMAN, ERRORES QUE COMENTEN A MENUDO.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

ESTA ACTIVIDAD ES DESARROLLADA CON INTERES AUNQUE ALGUNOS UTILIZAN ESPAÑOL, OTROS UTILIZAN LA LENGUA NATIVA.

- C.) PRESENTACION DE HOJA CON UNA LAMINA PARA QUE EL ALUMNO LA ASOCIE.

ESTAS DOS ULTIMAS ACTIVIDADES PERMITEN AL PROFESOR CONOCER GUSTOS, SENTIMIENTOS E INTERESES DE LOS ALUMNOS.

RESPUESTA DE LOS ALUMNOS:

COLABORARON ESPLENDIDAMENTE CON ESTE EJERCICIO.

D.) ACTIVIDADES DE REFUERZO:

SE PIDE AL ALUMNO HACER SUGERENCIAS SOBRE LAS CLASES. QUE SE ESPERA DE ELLAS. QUE SE QUIERE LOGRAR A TRAVES DE ELLAS.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

ESTA ACTIVIDAD LA RESPONDIERON EN INGLES.

OBSERVACIONES:

SE LES SUGIERE REUNIRSE AL GRUPO DE CINCO (5) Y DISCUTIR ACERCA DE LA CLASE, COMO TAMBIEN PRACTICAR EL ESPAÑOL ENTRE SI.

LAS CLASES SE HACEN INDIVIDUALES PUES CUANDO UNOS VIAJAN, OTROS PERMANECEN EN SU LUGAR DE TRABAJO. SUS NIVELES DE CONOCIMIENTOS DEL ESPAÑOL NO SON IGUALES.

## TALLER NUMERO 2.

TIEMPO : 45 MINUTOS

ACTIVIDAD INICIAL : SE HACEN COMENTARIOS SOBRE LA PUESTA DEL SOL; SE FORMULAN PREGUNTAS SOBRE LAS ACTIVIDADES DEL DIA. SE TRATA DE RELAJARLES CON CONVERSACIONES INTRASCENDENTES.

TEMA : PRONOMBRES PERSONALES.

ACTIVIDAD A DESARROLLAR:

A.) EXPLICACION ORAL SOBRE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

HACEN PREGUNTAS SOBRE EL USO DEL TU Y USTED. EN QUE MOMENTOS UTILIZARLOS.

B.) PRESENTACION DE MATERIAL CON DIBUJOS.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

LOS DIBUJOS INDUCEN A HACER COMENTARIOS.

C.) LETRAS EN DESORDEN PARA ORGANIZAR LOS PRONOMBRES.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

LO HACEN BIEN.

- D.) PRESENTAR DIBUJOS PARA COLOCAR LOS PRONOMBRES ENFRENTE.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

DOS (2) LO HACEN BIEN, TRES (3) SE EQUIVOCAN.

- E.) HACER PREGUNTAS SOBRE SU PADRE DENOMINANDOLE EL. EL ALUMNO DEBE COMPLEMENTAR: EL ES..... EL ESTA..... EL TIENE..... INDUCIRLO A HABLAR SOBRE EL.

- F.) HACER PREGUNTAS SOBRE SU MADRE O ESPOSA, DENOMINANDOLA ELLA: ELLA ES..... ELLA ESTA..... ELLA TIENE..... INDUCIRLO A HABLAR SOBRE ELLA.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

SORPRENDENTEMENTE HABLARON BASTANTE, MEZCLAN EL ESPAÑOL QUE SABEN CON EL INGLÉS.

- G.) JUEGO. PRONUNCIE UN PRONOMBRE PERSONAL Y EL ALUMNO DEBE DECIR UN NOMBRE CON EL CUAL LO ASOCIA.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

SE RIEN BASTANTE. LO HACEMOS DESPACIO PRIMERO Y LUEGO MAS RAPIDO.

EVALUACION: CORRECCION DE EJERCICIOS Y SINTESIS DE LO OBSERVADO EN CADA ACTIVIDAD.

ACTIVIDAD DE REFUERZO: SUGERENCIAS DE PRACTICAR EL ESPAÑOL CON LOS COMPAÑEROS DE TRABAJO Y DEMAS PERSONAS QUE INTERACTUAN CON ELLOS.

## TALLER NUMERO 3.

TIEMPO : 45 MINUTOS.

ACTIVIDAD INICIAL : CORTA CHARLA SOBRE LA FORMA EN QUE DEBIERON LLEGAR A CASA: POR MAR, SE TOMARON UNA HORA CUANDO EN CARRO LO HACEN EN DIEZ MINUTOS. SE LES HABLA SOBRE SUS GUSTOS GASTRONOMICOS, SE OBSERVAN MAS RELAJADOS.

TEMA : ARTICULO DEFINIDO: EL, LA.

A.) ACTIVIDAD A DESARROLLAR: EXPLICACION.

RESPUESTA DE LOS ALUMNOS:

PREGUNTAS. COMENTARIO SOBRE LAS DIFICULTADES QUE A VECES SE LES PRESENTAN ENTRE EL FEMENINO Y EL MASCULINO.

B.) PRESENTACION DE UNA HOJA CON EJEMPLOS CON EL.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

PREGUNTAS SOBRE VOCABULARIO.

C.) PRESENTACION DE UNA HOJA CON EJEMPLOS CON EL ARTICULO

DEFINIDO LA.

RESPUESTA DE LOS ALUMNOS:

PREGUNTAS SOBRE SU USO.



D.) PRESENTACION DE UNA LAMINA DONDE EL ALUMNO DESCRIBE LO QUE VE..... LA PUERTA, EL PERRO.....

E.) ACTIVIDADES DE REFUERZO:

SE LES RECOMIENDA MIRAR UN PROGRAMA DE TELEVISION EN ESPAÑOL Y COMENTARIO CON LOS DEMAS COMPANEROS Y EN LA PROXIMA CLASE.

OBSERVACION: HAY UN POCO DE CONFUSION SOBRE EL USO DEL FEMENINO Y MASCULINO, HAY UNA GRAN MOTIVACION.

## TALLER NUMERO 4.

TIEMPO : 45 MINUTOS.

ACTIVIDAD INICIAL: COMO LA CLASE SE DESARROLLA EN LA OFICINA DE TRABAJO, LA PROFESORA PROPONE REPRESENTAR EL PAPEL DE SECRETARIA. TOCA LA PUERTA, ENTRA, PRESENTA SALUDO. DURANTE LA REPRESENTACION HAY ORDENES ESPECIALES Y PREGUNTAS DE LOS ALUMNOS:

TEMA : VERBO SER

ACTIVIDAD DESARROLLADA:

A.) EXPLICACION ORAL DEL VERBO SER, SE HACEN EJEMPLOS: YO ME DESCRIBO: YO SOY BAJA, SOY..... SOY..... SE INDUCE A QUE ELLOS HAGAN LO MISMO Y SE DESCRIBAN ASI MISMO.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

LO HACEN MEZCLANDO ESPAÑOL E INGLES.

B.) SE LES PRESENTA EL VERBO CON DIBUJOS EN UNA HOJA. SE

HACEN COMENTARIOS SOBRE LOS DIBUJOS.

C.) SE LES SUMINISTRA UNA HOJA CON EJEMPLOS Y DIBUJOS.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

MIRA ATENTAMENTE, SONRIE. SIEMPRE LOS DIBUJOS SON UN BUEN MOTIVO DE COMENTARIOS.

D.) SE LES PROPONE DESCRIBIR A SU ESPOSA Y A SUS HIJOS, SUS PROFESIONES, SU FORMA DE SER.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

SE DEDUCE QUE LES ENCANTA HABLAR DE SU FAMILIA.

ACTIVIDADES DE REFUERZO:

SIEMPRE SE HACE ENFASIS EN LA COMUNICACION. ASI QUE SE LES INDUCE A QUE PRACTIQUEN CON SUS MAS ALLEGADOS. Y A QUE HAGAN SUGERENCIA SOBRE LAS CLASES.

OBSERVACION:

SE MEZCLA EL INGLES CON EL ESPAÑOL, PERO SE VA APRECIANDO COMO ESTAN PRACTICANDO MAS EL ESPAÑOL QUE AL PRINCIPIO.

LA REPRESENTACION DE LA ACTIVIDAD INICIAL HA SIDO MUY POSITIVA; PERMITIO UTILIZAR TERMINOS PROPIOS DE LAS ACTIVIDADES DE LOS ESTUDIANTES Y ADEMAS SE DISFRUTO CON ESTA FORMA DE MOTIVACION

## TALLER NUMERO 5.

TIEMPO : 45 MINUTOS.

ACTIVIDAD INICIAL : SE COLOCA MUSICA LENTA,  
CANTADA (MARIA MARTA SERRA  
LIMA, LA FLOR DE LA CANELA).  
SE COMENTA LA LETRA DEL  
DISCO SE OBSERVA DISPOSICION  
DEL ALUMNO.

TEMA : EXPLICACION ORAL VERBO  
ESTAR.

A.) ACTIVIDAD A DESARROLLAR:

SE HACEN EJEMPLOS CON MI SITUACION (LUGAR).

YO ESTOY EN CASA DE JERRY.

JERRY ES MI ALUMNO.

SE INDUCE A HABLAR DE LOS MOTIVOS DE SU ESTADIA EN  
COLOMBIA.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

TRATAN DE EXPLICAR EN ESPAÑOL.

B.) PRESENTACION DEL VERBO CON DIBUJOS:

RESPUESTA DEL ALUMNO:

FORMULACION DE PREGUNTAS SOBRE LA DIFERENCIA CUANDO  
USAR SER CUANDO ESTAR.

C.) PRESENTACION DE EJEMPLOS: SE PIDE UNA DESCRIPCION DEL  
LUGAR DE TRABAJO. EJEMPLO: LA COMPANIA ESTA  
LOCALIZADO EN SANTA MARTA. ESTA CERCA DE...

D.) SE PRESENTA UN EJERCICIO PARA COMPLEMENTAR CON EL  
VERBO Y LOS PRONOMBRES.

E.) ACTIVIDAD DE REFUERZO: SE LES DA UNA FOTOCOPIA DE UNA  
LAMINA CON UNA SITUACION GRACIOSA PARA QUE ELLOS HAGAN  
COMENTARIOS O CHISTES.

OBSERVACION:

LES ENCANTAN LAS LAMINAS GRACIOSAS, LOS CHISTES Y LAS  
SITUACIONES DIVERTIDAS, LA ACTITUD ES MAS ESPONTANEA,  
HAY MAS DISPOSICION A HABLAR EL ESPAÑOL, A PESAR DE  
LOS ERRORES.

## TALLER NUMERO 6.

TIEMPO : 45 MINUTOS

ACTIVIDAD INICIAL : SE COMIENZA CON PREGUNTAS SOBRE EL VIAJE QUE ACABAN DE HACER A SU PAIS, HAY ENTREGA DE REGALOS Y COMENTARIOS SOBRE ESTOS.

TEMA : VERBO SER - TIEMPO PASADO.  
(PRETERITO INDICATIVO)

A.) ACTIVIDAD A DESARROLLAR:

PRESENTACION DE UN CUADRO ILUSTRADO CON DIBUJOS CON EL VERBO SER EN TIEMPO PASADO: YO FUI ESTUDIANTE, TU FUISTE UN BUEN CHICO, EL FUE CANTANTE, ELLA FUE SECRETARIA, NOSOTROS FUIMOS TECNICOS, USTEDES FUERON INGENIEROS, ELLOS FUERON AMIGOS.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

LEEN LA LAMINA EN ESPAÑOL, BROMEAN CON LAS FIGURAS.

B.) LA PROFESORA COMIENZA A HACER UNA DESCRIPCION EN PASADO: YO ERA MUY PEQUEÑITA, YO ERA UNA ESTUDIANTE, YO ERA MUY TIMIDA, YO ERA MUY GRACIOSA. ESTIMULA A LOS ESTUDIANTES PARA QUE HAGAN LO MISMO UTILIZANDO OTRAS PERSONAS.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

EN UN PRINCIPIO TRATAN DE CONFUNDIR LAS PERSONAS Y LAS TERMINACIONES DEL VERBO.

- C.) SE LES PROPONE HABLAR DE SUS HIJOS Y SU ESPOSA. COMO ERAN ANTES.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

HACEN MUY BUENOS EJEMPLOS.

- D.) SE HACEN EJERCICIOS CON UN RELATO EN PRESENTE PARA QUE LOS ESTUDIANTES LOS ORGANICEN EN PASADO.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

SE OBSERVA BUENA DISPOSICION AL EJERCICIO, SE TOMA UN POCO MAS DE TIEMPO QUE LOS ANTERIORES EJERCICIOS.

- E.) ACTIVIDADES DE REFUERZO: SE LES PIDE MEDIANTE UN DIBUJO DESCRIBIRSE EN PASADO. YO FUI...

OBSERVACIONES: ES INDUDABLE QUE HAY CIERTO TEMOR A UTILIZAR LOS TIEMPOS DE LOS VERBOS, SIN EMBARGO AL FINAL DE LA CLASE SE LES INTERROGO Y DEMOSTRARON SATISFACCION SOBRE ESTA EXPERIENCIA, ES INDUDABLE QUE INDUCIRLES A COMUNICARSE LOGRA QUE EFECTIVAMENTE SE LLEGUE A UN NIVEL DE COMUNICACION QUE AUNQUE BAJO ES ACEPTABLE Y LOGRA SU OBJETIVO.

## TALLER NUMERO 7.

TIEMPO : 45 MINUTOS

ACTIVIDAD INICIAL : HAY PREGUNTAS SOBRE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS DURANTE EL FIN DE SEMANA.

TEMA : VERBO ESTAR - TIEMPO PASADO.  
(PRETERITO INDICATIVO)

A.) ACTIVIDAD A DESARROLLAR:

LA PROFESORA DESCRIBE EL PAISAJE - EL MAR HOY ESTA HERMOSO, AYER ESTUVO MUY LINDO, HOY EL SOL ESTA ROJIZO, AYER ESTUVO GRANDE Y AMARILLO, LA ARENA HOY ESTA CALIENTE, AYER ESTABA FRESCA...

RESPUESTA DEL ALUMNO:

ESCUCHAN LA DESCRIPCION CON GRAN ATENCION Y PIDEN REPETICION.

B.) SE LES PRESENTA UNA LAMINA CON EL VERBO:

YO ESTUVE AQUI AYER, TU ESTUVISTE MUY FELIZ EN CLASE, EL ESTUVO CANSADO, ELLA ESTUVO TRISTE, NOSOTROS ESTUVIMOS EN LA MINA, USTEDES ESTUVIERON EN LA OFICINA, ELLOS ESTUVIERON EN EL APARTAMENTO.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

FORMULAN PREGUNTAS SOBRE EL USO DEL VERBO.

- C.) SE LES PRESENTA UN PEQUEÑO RELATO CON EL VERBO:  
YO ESTUVE LA SEMANA PASADA EN ESTADOS UNIDOS. ESTUVE  
CON MI FAMILIA. ESTUVE MUY FELIZ CON ELLOS. ELLOS  
ESTUVIERON CONTENTOS. NOSOTROS ESTUVIMOS MUY UNIDOS.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

HACEN COMENTARIOS SOBRE SU FAMILIA, EL CLIMA, SU PAIS.

- D.) SE LES PRESENTA UN CUADRO CON EL VERBO Y PALABRAS PARA  
QUE ORGANICEN UN RELATO.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

SE HACE CON MUCHA SERIEDAD PERO ALGUNAS FRASES SALEN  
GRACIOSAS Y HAY COMENTARIOS SOBRE ELLAS.

- E.) ACTIVIDADES DE REFUERZO: SE LES PIDE RELATAR QUE  
HACIAN ELLOS ANTES.

OBSERVACIONES:

ES ESTIMULANTE OBSERVAR COMO SE HA PERDIDO EL TEMOR A  
HABLAR EN ESPAÑOL AUN HACIENDOLO INCORRECTAMENTE. SE  
NOTA UN GRAN ESFUERZO POR UTILIZAR LO APRENDIDO Y UN  
ESPECIAL INTERES POR AMPLIAR SUS CONOCIMIENTOS.

## TALLER NUMERO 8.

TIEMPO : 45 MINUTOS

ACTIVIDAD INICIAL : ESTA CLASE SE HACE UNA SEMANA ANTES DEL DOMINGO DE RESURRECCION (EASTER) ENTONCES SE PROMUEVE HABLAR DE ESTA FIESTA DE SU PAIS.

TEMA : VERBO TENER (POSESION)

A.) ACTIVIDAD DESARROLLADA:

LA PROFESORA COMIENZA A MENCIONAR SU VESTUARIO: YO TENGO UNA BLUSA BLANCA, YO TENGO ZAPATOS GRISES, TENGO UNA CARTERA NEGRA, TENGO UNA FALDA AZUL. SEGUIDAMENTE SE LE PIDE AL ESTUDIANTE DESCRIBIR LOS VESTUARIOS DE ESE DIA DE LA MISMA MANERA.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

EN GENERAL SE DESARROLLA BIEN LA ACTIVIDAD, RESPONDEN BIEN.

B.) AHORA SE INVIERTEN LOS PAPELES EL PROFESOR DESCRIBE AL ALUMNO: TU TIENES CABELLO RUBIO, TU TIENES OJOS

AZULES, TU TIENES PIEL BLANCA, TU TIENES MANOS FUERTES. SE LE PIDE AL ALUMNO DESCRIBIR AL PROFESOR DE LA MISMA MANERA.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

HAY ALGUNA DIFICULTAD EN UN PRINCIPIO, PERO LUEGO SE HACE BIEN.

C.) SE LE PRESENTA UNA LAMINA CON EL VERBO CONJUGADO, CON EJEMPLOS.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

OBSERVACION DEL CUADRO Y PREGUNTAS SOBRE TERMINACIONES.

D.) SE LES PIDE COMPLEMENTAR ESTA ORACIONES:

NOSOTROS TENEMOS \_\_\_\_\_

ELLAS TIENEN \_\_\_\_\_

EL TIENE \_\_\_\_\_

ELLA TIENE \_\_\_\_\_

USTEDES TIENEN \_\_\_\_\_

RESPUESTA DEL ALUMNO:

COMPLEMENTAN CON COSAS QUE SON COMUNES AL PROFESOR, AL ALUMNO, A SUS AMIGOS.

E.) ACTIVIDADES DE REFUERZO: SE LES PIDE MENCIONAR ALGUNAS PERTENENCIAS DE SU MADRE (ELLA TIENE), DE SU

PADRE (EL TIENE), DE LOS DOS (ELLOS TIENEN).

OBSERVACION:

NO PRESENTAN DUDA AL TERMINAR LA CLASE. VAN INCORPORANDO LAS NUEVAS PALABRAS A SU VOCABULARIO, EN ALGUNOS SE NOTA MAS CONFIANZA EN SI MISMO, PERO EN TODOS Y CADA UNO HAY AVANCE EN LA COMUNICACION.

## TALLER NUMERO 9.

TIEMPO : 45 MINUTOS

ACTIVIDAD INICIAL : SE OBSERVA GRAN ANSIEDAD, HAY GRANDES PREPARATIVOS, SE ESTA ORGANIZANDO UNA GRAN REUNION DE SU EMPRESA CON NUESTRO GOBIERNO. SE LES HACEN PREGUNTAS AL RESPECTO. SEGUIDAMENTE SE ESCUCHA MUSICA.

TEMA : VERBO TENER - TIEMPO PASADO  
(PRETERITO INDICATIVO)

## A.) ACTIVIDAD A DESARROLLAR:

PRESENTACION DEL VERBO CON DIBUJOS EN DESORDEN: ELLOS TUVIERON UNA INFORMACION IMPORTANTE, TU TUVISTE UNA CARTA DE LA COMPANIA, EL TUVO ORDENES DEL GERENTE, ELLA TUVO UNA LLAMADA, NOSOTROS TUVIMOS UNA CITA, YO TUVE UN JEFE AMABLE.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

HAY COMENTARIOS SOBRE LAS FRASES, PREGUNTAS SOBRE NUEVO VOCABULARIO. PIDEN EXPLICACION SOBRE LA PALABRA CITA.

B.) SE PRESENTA EL VERBO CONJUGADO EN ORDEN EN TIEMPO PRESENTE CON SIMPLES OBJETOS DE PERTENENCIA (COSAS QUE

ELLOS QUIEREN), YO TENGO UN BUEN CARRO, TU TIENES UN GATO, EL TIENE UN AVION AZUL, ELLA TIENE UN CACTUS, NOSOTROS TENEMOS CLASE DE ESPAÑOL, USTEDES TIENEN CINCO CARROS BLINDADOS, ELLOS TIENEN UN EDIFICIO LINDO.

SE LES PIDE CAMBIAR EL VERBO AL PASADO.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

SE TOMAN UN TIEMPO, HAY POCOS ERRORES.

- C.) EL PROFESOR REPITE EL VERBO EN PASADO Y EL ESTUDIANTE LE COLOCA UN PRONOMBRE.

RESPUESTA DEL ALUMNO:

ALGUNOS LO HACEN LENTAMENTE, OTROS SON MAS RAPIDOS.

- D.) ACTIVIDADES DE REFUERZO:

SE LES PIDE HACER UN COMENTARIO O CHISTE SOBRE UNA LAMINA, APLICANDO LO APRENDIDO EN LA CLASE.

OBSERVACIONES:

A PESAR DE LO FATIGADOS QUE SE LES VE AL PRINCIPIO DE LA CLASE, DESPUES DE LA ACTIVIDAD INICIAL SE DESPIERTA UNA GRAN MOTIVACION, HAY UN AVANCE PUES HAY MAS COMPRESION.

SE UTILIZAN PALABRAS TRANSPARENTES EN MUCHISIMOS CASOS Y AL LADO DE ESTAS HAN APRENDIDO VOCABULARIOS QUE UTILIZAN SIN TEMOR.

## EVALUACION DE LOS TALLERES

### CRITERIO:

La evaluación de los talleres, se centra principalmente en la observación y comprobación del desarrollo de las habilidades orales del estudiante.

### ACTIVIDADES:

Esta observación se hace a través de la comprobación de la comprensión del mensaje, mediante preguntas que hacen los estudiantes para aclarar dudas o para obtener más información.

En las notas que toman se observa la presentación lógica. En el desarrollo y corrección de los ejercicios se comprueba la coherencia. Finalmente, el avance de las habilidades comunicativas se verifica mediante la presentación oral del mensaje.

## Anexo E. Ayudas educativas

## Expectations :

D.L. Lobb

13 de Febrero de 1995

- 1) Be able to conduct practical conversation with:
  - a) proper grammar
  - b) professional and social atmosphere
  - c) Develop additional vocabulary
- 2) Develop confidence in ability to communicate without frustration.
- 3) Improve reading skills
- 4) Improve comprehension skills
- 5) Background

Spanish in High School (USA)

1973, 1974, 1975 (conversation, reading, writing)

Spanish in College

1976, 1977 (reading & written comprehension)

ACTIVIDAD INICIAL: Exploración de expectativas frente al aprendizaje del Español.

Help Teach  
others to work  
together.

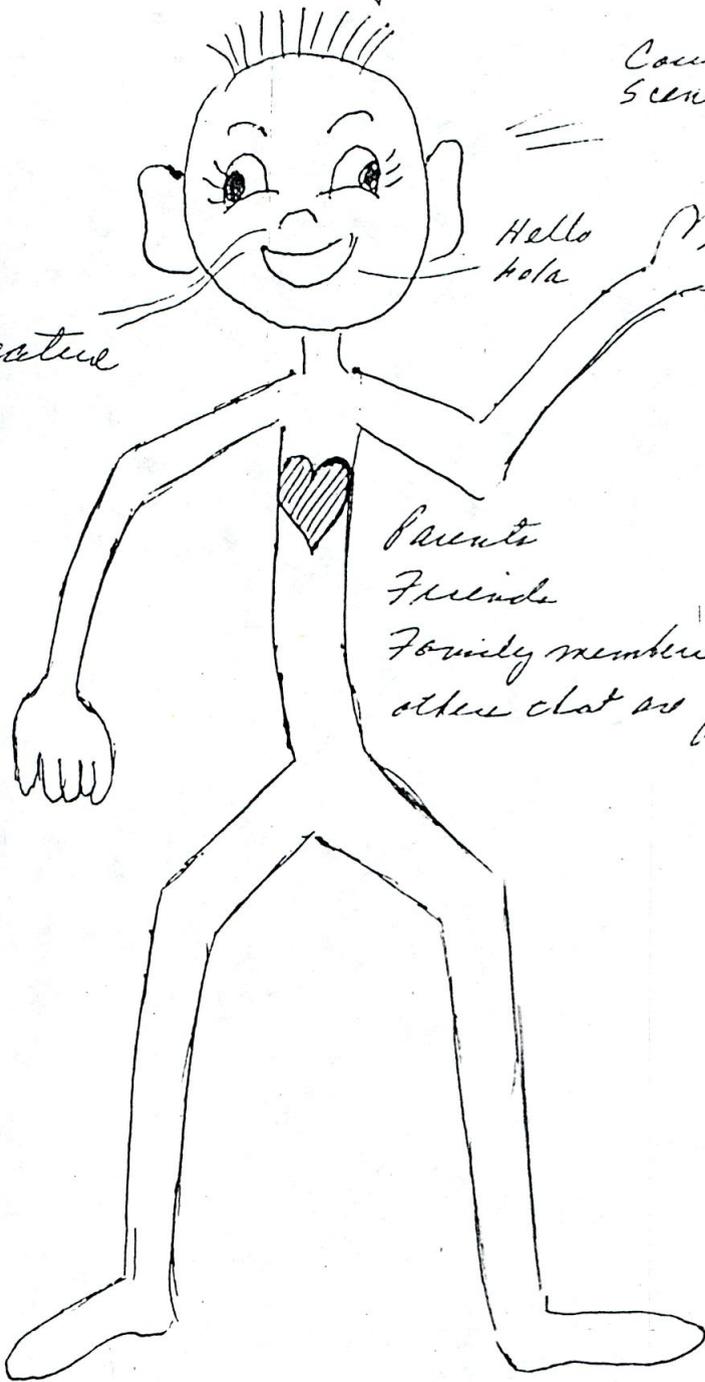
Country  
Scenery

Hello  
Hola

Friendship

nature

Parents  
Friends  
Family members  
other chat as friendly



Sometimes giving someone  
too much of the benefit of  
doubt.

Arturo

Figura para conocer gustos, preferencias, algunas ideas y  
sentimientos de los anglohablantes.

Para contestar, el estudiante utilizó sólo el Inglés

Es muy importante  
decisión, cuando decidí  
irte a Santa Marta,  
Colombia en Diciembre  
1994

Musica  
Vallenatos

montañas  
playas

birds - pajaros

flowers - flores

dar tiempo y  
dinero a persona  
a los pobres.

Mi esposa y mi hijas

trip and fall down

D L

Figura para conocer gustos, preferencias, algunas ideas y sentimientos de los anglohablantes.

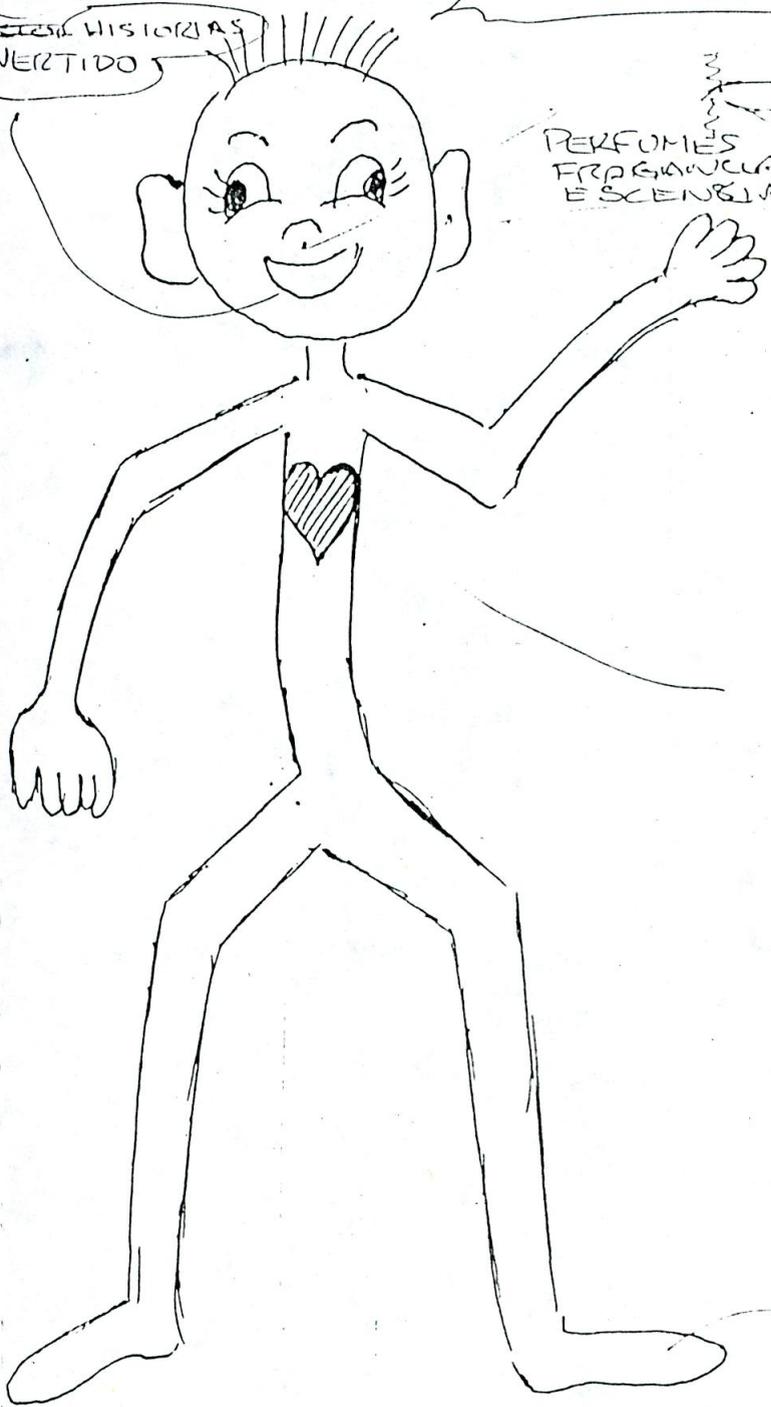
Para contestar, el estudiante mezcló Español e Inglés

JOINT STORIES

FESTES  
CHIESTES!

YO CREO QUE ES MUY  
IMPORTANTE QUE EL  
PUERTO DRUMMON (ES) SEA  
UN EXISTENTE PARA COLOMBIA (GENE)  
& Y DRUMMOND

ESTA HISTORIA  
VERTIDO



PERFUMES  
FRAGANCIAS  
ESSENCIAS

CHOPIN  
PAPAGAYOS?

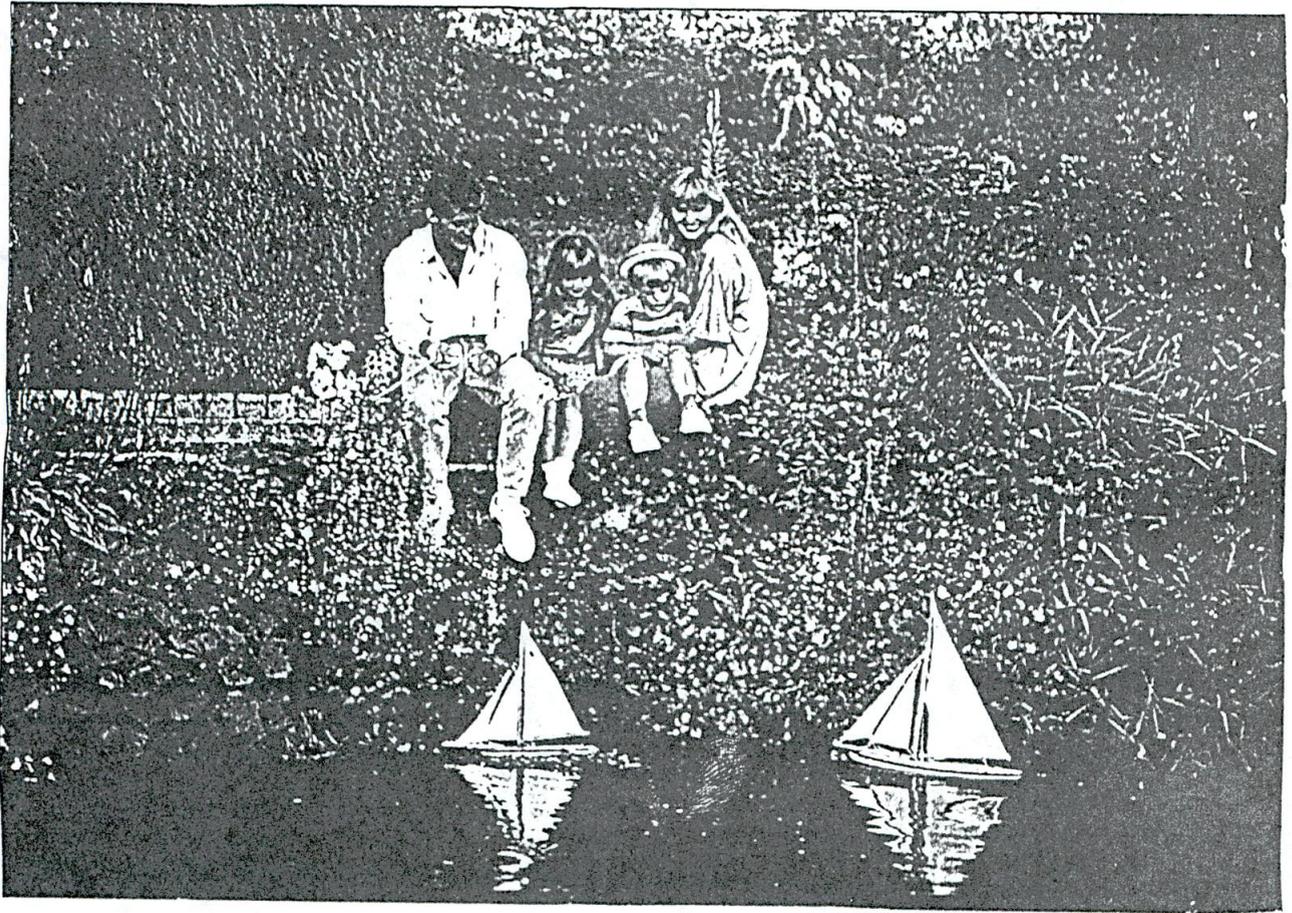
EJERCICIO

ESPOSA - BARBARA  
HIJO (1) MARIC (27)  
HIJO (2) SPENCE (24)

YO HE CREADO MI  
ESPOSA

L.F.

Figura para conocer gustos, preferencias, algunas ideas y sentimientos de los anglohablantes. Para contestar, el estudiante utilizó sólo Español



5 palabras en Español  
que te sugieran esta lámina

BARCAS

~~AIR~~  
AGUA

PARED

FAMILIA

FELICIDAD

~~ESPERANZAS~~ NIÑOS

~~COMEN~~ NIÑOS

A través de este ejercicio se conoce la actitud del  
estudiante ante la relación Naturaleza - Hombre.

# Pronombres Personales

U  
T U  
L  
E

L  
L  
A  
E  
LLA

O  
O  
O  
S  
N  
R  
S  
T  
NOSOTROS

O  
Y

Ejercicio de reforzamiento  
de los pronombres personales  
100

O  
S  
T  
U  
S  
d  
e  
O

E  
O  
S  
L  
L  
ELLOS

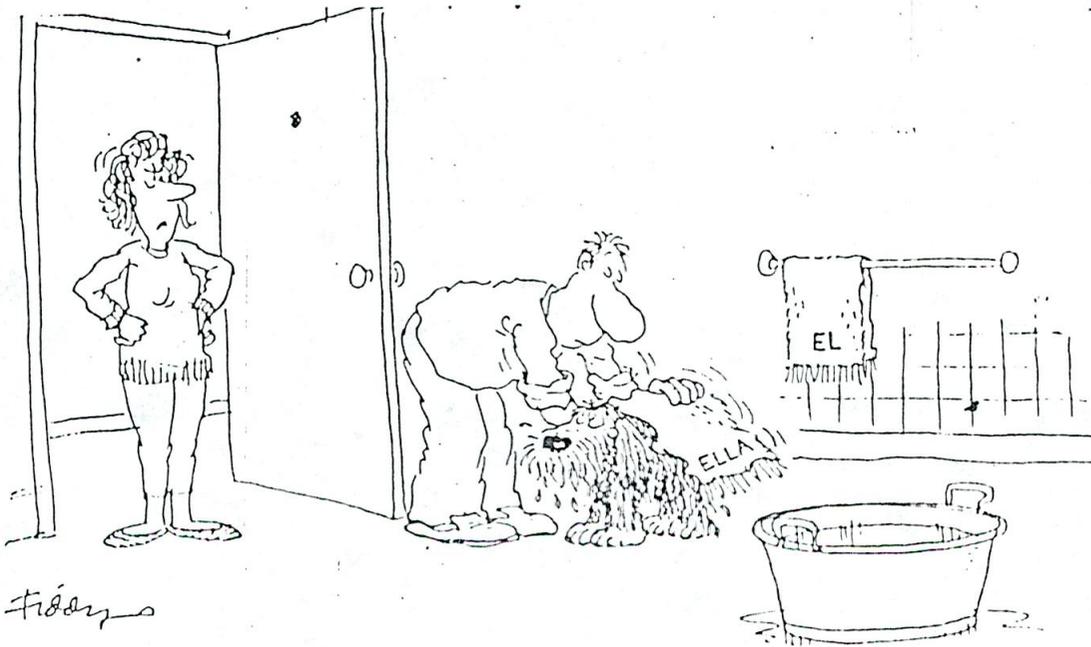
A  
S  
L  
E  
L  
ELLAS

Organiza cada grupo de letras



Lámina humorística para  
promover comentarios

101



Fisayo

mucho grasocia!

Verbo Ser o estar:

Ejercicio

Organizar Estas palabras ~~FORO~~ oraciones

1) (jardín, - ella, - en - está - , el  
ella está en el jardín.

2) estudiante - yo - un - soy - buen  
yo soy un buen estudiante ✓

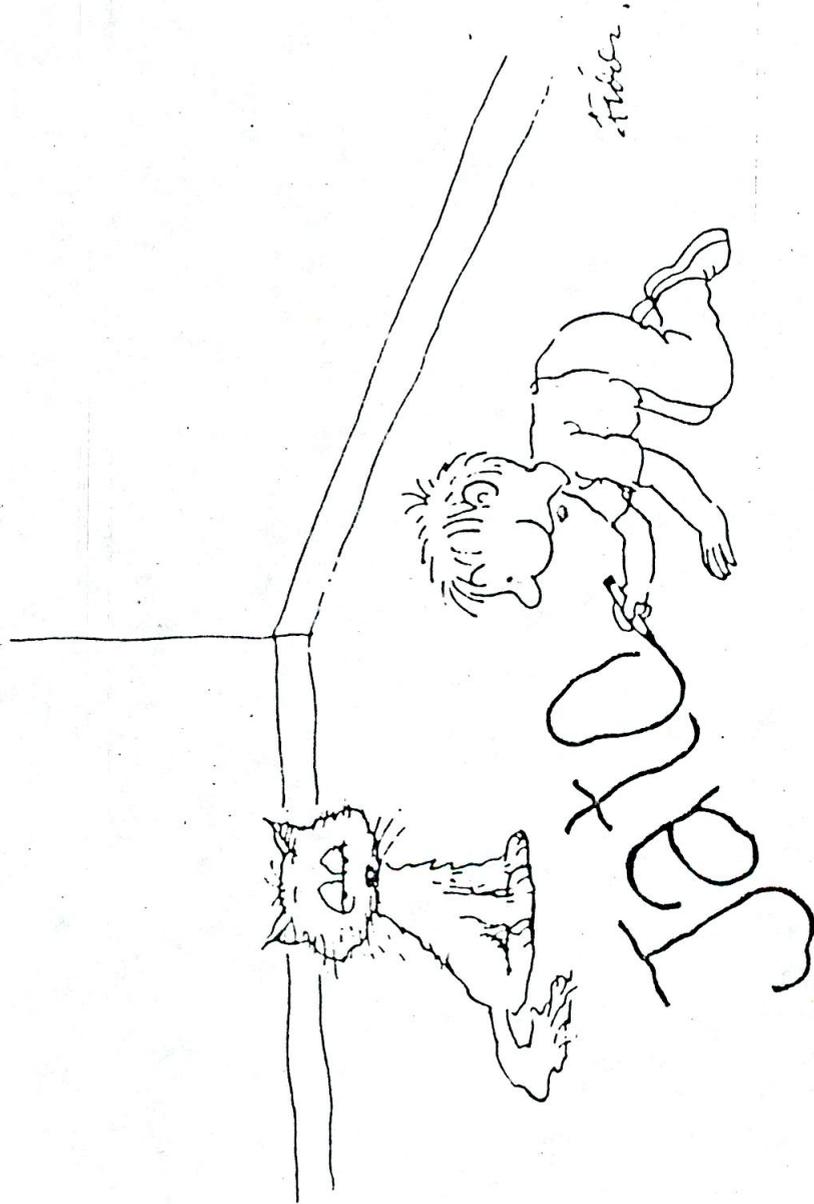
3) casa - ellos - en - casa - están  
ellos están en casa ✓

4) mineral - un - es - carbon - el  
el carbon es un mineral ✓

5) parado - el - está - camión  
el camión está parado ✓

6) muelle - Lindo - muy - es - el -  
carbonífero.

el carbonífero es muy lindo muelle.



o f o p a t o m i a p e l i d o p a t o

Expresión del alumno provocada por la lámina.

Obsérvese el uso del verbo ser



pobre tigre i i Yo soy triste i i

VERBO SER → Pasado

YO fui estudiante



TU fuiste un buen chico



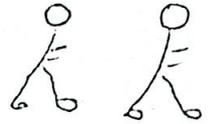
EL fue cantante



ELLA estoy secretaria



nosotros fuimos técnicos



ustedes fueron ingenieros



ellos fuiste amigos



yo fui



tu fuiste

el fue

ella fue

nosotros fuimos

ustedes fueron

ellos fueron

Ejercicio para practicar

el pasado del verbo ser.

Los errores indican

terminaciones para reforzar

yo tengo  
 tu tienes (usted tiene)  
 él tiene  
 ella tiene  
 nosotros tenemos  
 ustedes tienen  
 ellos, ellas tienen.

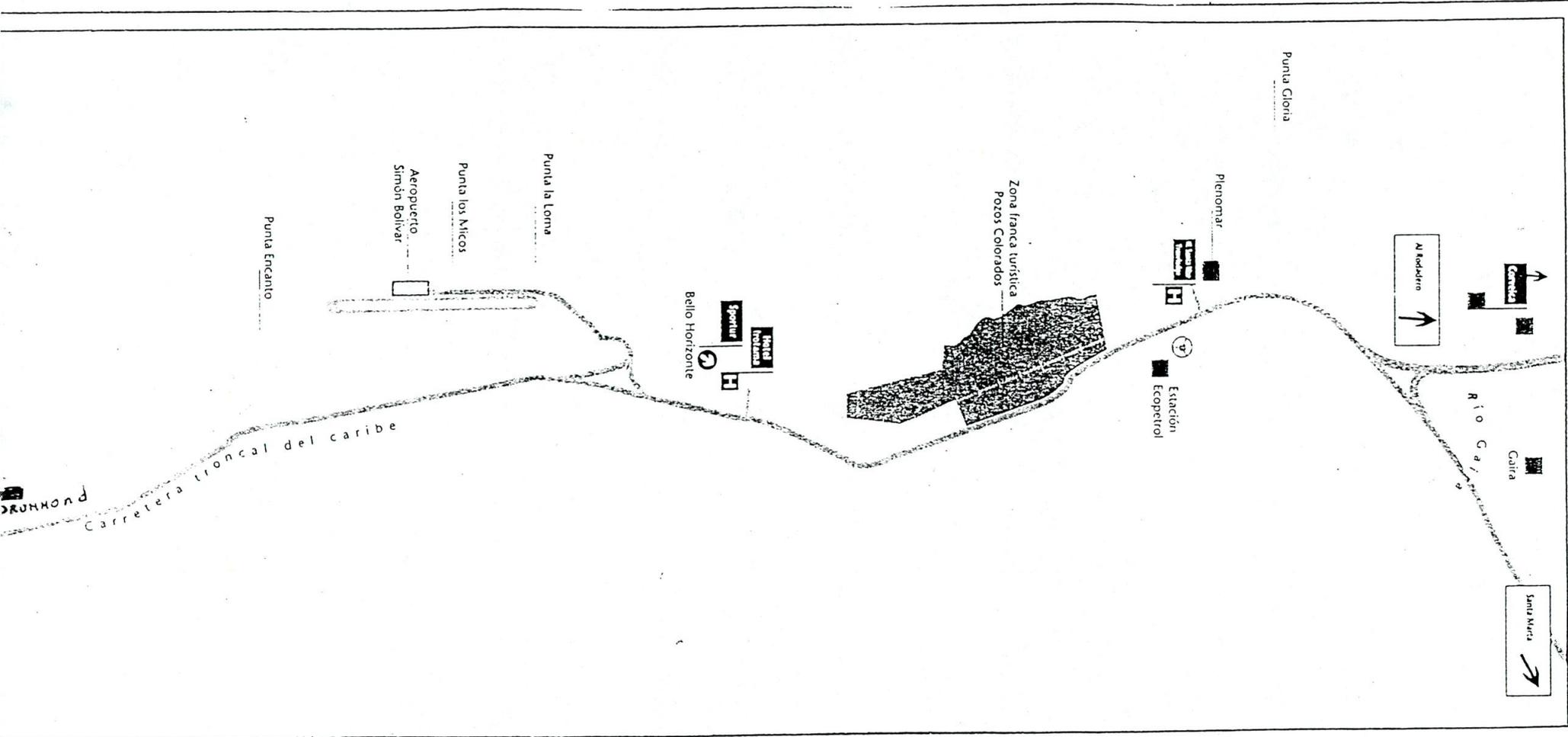
Ejercicio con el verbo tener y oraciones que utilizan con frecuencia en su trabajo.

Ejercicio

Completamente con el verbo tener o los pronombres personales:

- 1) yo tengo 1 gato
- 2) Ella tiene dos cartas importantes.
- 3) ellos tiene una información urgente.
- 4) nosotros tenemos tareas muy difíciles.
- 5) Usted (tiene) muchas responsabilidades.
- 6) (el) tienen que comunicar las noticias.
- 7) (el) tienen mucho interés en el negocio.
- 8) yo tengo muchas cosas importantes para hacer

Anexo F. Mapa de sitios de  
importancia para los  
anglohablantes en el área  
de Santa Marta



SITIOS DE INTERES E INVERSION DE LOS EXTRANJEROS EN SANTA MARTA ■



Anexo G. Modelo de aviso  
promocional

DO YOU WANT TO LEARN  
SPANISH?

CALL PHONE No. 228543

or VISIT US CR. 2 No. 10-42

RODADERO - SANTA MARTA

COME AND ENJOY  
LEARNING SPANISH

CALL US PHONE No. 228543

or VISIT US CR. 2 No. 10-42

RODADERO - SANTA MARTA

Anexo H. Informe de extranjeros  
residentes en Santa Marta

Santa Marta, Enero 26 de 1995



Señora

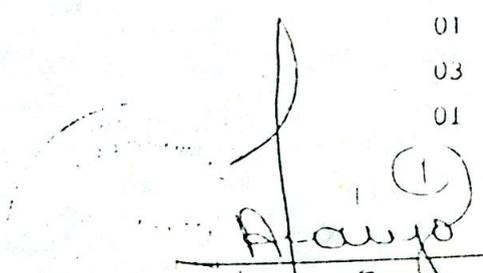
BLANCA LEONOR GOMEZ DE PEREZ

E.S.M.

En atención a lo solicitado en su oficio sin número, de fecha Enero 24/95, me permito relacionarle el número de extranjeros residentes en Santa Marta, así:

<u>NACIONALIDADES</u>	<u>NUMERO</u>
ALEMANA	26
AUSTRIA	03
BRASILEIRA	23
CANADIENSE	09
CHINA	34
ESTADINENSE	62
FRANCESA	19
HOLANDESA	05
ITALIANA	31
LIBANESA	43
SUIZA	05
TRINITARIA	02
AUSIRALIANA	01
BELGA	02
DOMINICANA	01
GRIEGA	01
JAMAQUINA	01
JORDANA	07
INGLESA	09
NORUEGA	01
SIRIA	01
PALESTINA	03
YUGOESLAVA	01

Atentamente,

  
JORGE FABIAN ARAUJO MENDOZA

Coordinador Extranjería D.A.S. Magdalena